

# Enquête de 1500 entreprises à Lomé Aout – Septembre 2015

**Confidentiel**

RESERVE POUR LES AGENTS DE SAISIE		
Libellé	Nom	Code
Numéro de lot		/ /
Agent de saisie 1		/
Agent de saisie 2		/
Agent de correction		/

## 1. PARTIE 1 : PRISE DE CONTACT

### A remplir avant l'entretien

1.1 Nom de l'entreprise: \_\_\_\_\_

1.2 Identifiant de l'entreprise : \_\_\_\_\_

1.3 Nom de la personne à enquêter : \_\_\_\_\_

1.4 Prénom de la personne à enquêter : \_\_\_\_\_

1.5 Secteur d'activité : \_\_\_\_\_

1.6 Statut de la dernière enquête: ..... / /

1 = Enquêté en **septembre 2014** pour la dernière fois, avait toujours une entreprise

2 = Enquêté en **septembre 2014** pour la dernière fois mais n'avait plus d'entreprise

3 = Non enquêté en **septembre 2014** (dernière enquête = enquête de référence, octobre 2013)

4 = Enquêté en **janvier 2015**, avait toujours une entreprise

5 = Enquêté en **janvier 2015** mais n'avait plus d'entreprise

1.7 Participation à la formation PADSP : ..... / /

1 = Oui

2 = Non

a. Groupe de l'entrepreneur : .... / /

1 = Groupe 1

2 = Groupe 2

3 = Groupe 3

1.8 Code de l'Enquêteur: / / /

1.9 Numéro de zone de supervision : / /

### A remplir pendant l'entretien (Agent enquêteur)

1.10 Date de première prise de contact (jj/mm/aaaa) : / / / / / / / /

1.11 Heure de première prise de contact : / / / /

**Enquêteur :** Bonjour, je m'appelle \_\_\_\_\_. C'est bien **Monsieur/Madame [dites le nom et prénom de la personne sur votre liste et confirmez que vous êtes en train de parler avec la bonne personne.]**

Je viens de la part d'Innovation pour l'Action contre la Pauvreté dans le cadre d'une étude que nous menons auprès de 1500 entrepreneurs au Togo. Un collaborateur vous a rendu visite **[en janvier 2015 si enquêté, sinon entre octobre 2013 et septembre 2014].**

Ɖɔɔ, ɣkɔnyee nye \_\_\_\_\_. Wɔe nye afeto / aFeno [Migblo fome ɣko kple ɣko evelia siwo le agbaleŌa dzi eye miade dzesii be miele nu fom kple ame si dze]. Meva le dɔwɔfe si wɔa monu yeyewo ɣudo hena aŋahoho fe ahedada ɣu, miele numekuku wɔm tso 1500 dɔwɔfe sue siwo le Togo. [Le fɛ 2015 fe ɣleti gbato me, woku nu me kple mi alo tso fɛ 2013 fe kele (ɣleti ewolia) kple fɛ 2014 fee anyonyo (ɣleti asiekelia) me] hadɔwɔla aɔe va ku nu me kple mi.

1.12 Pourriez-vous me confirmer si vous étiez enquêté par moi-même ou par un de mes collègues?

/ de miade ɣu kaɔe dzi nam be nye alo nye hadɔwɔlawo dometo aɔe ku nu me kple mia ?... / \_\_/

1 = Oui (**SAUTEZ LA QUESTION 1.13 ET PASSEZ A LA SUITE DE L'INTRODUCTION**)

2 = Non

1.13 Un de vos collaborateurs, était-il enquêté par moi-même ou par un de mes collègues ? / de

nye alo nye hadɔwɔlawo dometo aɔe ku nu me kple mia fe do kpedenutɔwo dometo adea ?.... / \_\_/

1 = Oui (**Demandez à parler avec celui qui avait été enquêté**)

2 = Non (**NE PROCEDEZ PAS. APPELEZ VOTRE SUPERVISEUR**)

Notre enquête aujourd'hui durera environ deux heures et nous souhaiterions revenir vous voir encore une fois l'année prochaine. **Votre participation à cette enquête n'influence pas votre participation à d'autres programmes de la Banque Mondiale.** Toutes les réponses que vous fournirez sont strictement confidentielles et votre identité ne sera partagée avec personne. Afin de vous remercier pour votre temps et votre participation, vous êtes introduit dans une tombola où vous pouvez gagner ou pas des portes-clés, des calculatrices, des t-shirts, des trousse, des cahiers, des crayons de couleurs et des bics. Si vous participez à toutes les quatre enquêtes, vous serez introduit dans une tombola pour gagner une moto. Miafe numekukua axo gafofo eve kloe. Eye le fɛ si gbɔna me la miedzro be miawo tsadjidj ava mia gbɔ zi deka. Miafe gomekpɔkpɔ le numekuku sia me makpɔ ɣusɛ de xexeme duko fofowo fe gadzraɔfe gã fe doɔo bubu siwo me miakpɔ gome le o. De dzesii hã be miafe ɣudɔɔowo katã woawo wonu do le ɣayla blibo me eye miafe nyenye madze le afi afeke o. Hena akpedada na mi fe ɣeyiɣi si miegu kple miafe gomekpɔkpɔ le numekuku sia me la, miakpɔ gome le tɔɣbola fe wɔna aɔe si me miade ɣu aɣu portes-clés, akɔntabumɔviwo, t-shirts, sukukpteviwo, agbalɛwo, amadede nutanuwo kple nunɔtiwo. Ne miekpɔ gome le numekuku eneawo katã me la, miakpɔ gome le dzokeke duɖu fe tɔɣbola wɔna aɔe me.

**[Le but de cette enquête est de comprendre la situation et les caractéristiques des micros et petites entreprises afin d'identifier les programmes les plus appropriés pour accompagner ces entreprises et d'améliorer les programmes existants.]** Tafodzinu si le numekuku sia si lae nye dɔwɔfe suewo fe nonome kple wofe fofowo gomesese be woade dzeɔi fofo vevi siwo dze hena asitɔtrɔ le esiwo li xoxo la duŌ. **Innovations pour l'Action contre la Pauvreté est un institut de recherche à but non lucratif qui vise à trouver des solutions innovantes pour relever les défis du développement dans le monde.** Monu yeyewo ɣudo hena aŋahoho fe ahedada ɣu : numekuku dɔwɔfe aɔe si wɔa do ga fe tafodzinu afeke manme hena ɣudɔɔo yeyewo kpɔkpɔ na kuxi siwo le mo xem na duko gefewo fe dɔdɔde kpɔkpɔ]

1.14 Etes-vous d'accord pour participer à l'enquête ? / de nelɔ be yeawo numekuku do sia mea?... / \_\_/

1 = Oui (**PASSEZ A LA QUESTION 1.19**)

2 = Non

Identifiant de l'entreprise: \_\_\_\_\_

1.15 Pourquoi est-ce que vous ne souhaitez pas participer à l'enquête ? / Nu ka ŋuti miele didim be miakpo gome le numekuku sia me o ? ..... /\_\_/

(Ne lisez pas les réponses)

1 = Je n'ai pas le temps

2 = Je me méfie des enquêtes (FIN D'ENTRETIEN—APPELEZ VOTRE SUPERVISEUR)

3 = Je ne vois pas l'utilité de faire les enquêtes (FIN D'ENTRETIEN—APPELEZ VOTRE SUPERVISEUR)

4 = J'aurais besoin de la permission de mon époux/épouse

5 = Je suis énervé(e) contre le PADSP car je n'étais pas sélectionné(e)

6 = Je suis énervé(e) contre le PADSP pour une autre raison (Préciser la raison en 1.15a)

7 = Autre ou pas de raison

a. Raison à préciser : \_\_\_\_\_

1.16 Si je revenais à une date et heure de votre convenance, seriez-vous d'accord de participer à l'enquête ? / Ne metro va le azã kple yeyi si dze mia ŋu la, miava xo de dzi awo numekuku sia ? ..... /\_\_/

1 = Oui

2 = Non (FIN D'ENQUETE)

1.17 Date de la prise de RDV (jj/mm/aaaa) : /\_\_/\_/ \_\_/\_/ \_\_/\_/\_\_\_/

1.18 Heure de la prise de RDV : /\_\_/\_/ \_\_/\_/

FIN D'ENQUETE

1.19 A constater : Lieu de l'entretien..... /\_\_/

1 = Entreprise

2 = Domicile

3 = Autre

a. Autre à préciser : \_\_\_\_\_

1.20 Pouvez-vous me rappeler votre nom ? \Nyanuɔɔla fe fome ŋko : \_\_\_\_\_

1.21 Pouvez-vous me rappeler vos prénoms ? \Nyanuɔɔla fe ŋko(wo) : \_\_\_\_\_

**VERIFIEZ QUE LES NOM ET PRENOM SONT LES MEMES QUE SUR VOTRE FICHE.**

1.22 Pouvez-vous me donner vos numéros de téléphone ? \Nyanuɔɔla fe kafomo xexlẽme :

a. Numéro 1 du répondant : /\_\_/\_/ \_\_/\_/ \_\_/\_/\_\_\_/

b. Numéro 2 du répondant : /\_\_/\_/ \_\_/\_/ \_\_/\_/\_\_\_/

c. Numéro 3 du répondant : /\_\_/\_/ \_\_/\_/ \_\_/\_/\_\_\_/

1.23 Avez-vous changé de résidence depuis [\_\_\_\_] (VERIFIEZ LE STATUT SUR LA 1ere PAGE, Q1.6)? / de mietro no fe le fẽ 2014 fe yleti asieke (anyonyo) lia mea ? ..... /\_\_/

1 = Oui

2 = Non (PASSEZ A LA QUESTION 1.25)

1.24 Je vais maintenant vous demander votre lieu de résidence actuel. \ Mabia nya wò tso (ku dè) wò nɔ fe nɔti

a. Quartier \ Kɔ me (Ecrivez exactement ce que la personne dit)

b. Quartier codé : ...../\_\_\_/\_\_\_/

1 = Agbalépédogan

2 = Agoé Assi yéyé

3 = AgoéAtchanvé

4 = AgoéKossigan

5 = Avénou

6 = Adidogomé – Awatamé

7 = Attiégon

8 = Amoutiévé / Doulassamé

9 = Baguida

10 = Bè

11 = Bé Kpota / DzifaKpota

12 = Dzagblé

13 = Didjolé

14 = Gbadago

15 = Gbossimé /Adewui/Dogbéavou

16 = Hédzranawoé

17 = KagniKopé

18 = Klikamé

19 = Kégué

20 = Kodjoviakopé

21 = Nyekonakpoé

22 = Nukafu / Forever

23 = Togo 2000

24 = Totsi / Adjidoadin / Avedji

25 = TokoinHopital /Séminaire

26 = Tokoin Lycée

27 = Wonyomé

28 = Wuiti / Novissi

30 = Grand marché / Dekon

31 = Akodessewa / Port / Zoro Bar

32 = Adakpamé / Kagomé

33 = Ablogamé

29 = Autre

c. Numéro de la maison \ Afeme fe xexlème : ..... /\_\_\_/\_\_\_/\_\_\_/

(Si la personne ne connaît pas, regardez si vous pourriez le constater. Sinon, notez (-6) et passez à la question suivante)

d. Numéro ou nom de la rue \ Mɔa fe ŋkɔ alo xexlème : ...../\_\_\_/\_\_\_/\_\_\_/

(Si la personne ne connaît pas, regardez si vous pourriez le constater. Sinon, notez (-6) et passez à la question suivante)

e. Maison non loin de \ A fea medidi tso:

---

---

**VÉRIFIEZ QU'IL S'AGIT D'UN ENDROIT BIEN CONNU**

f. Instructions pour arriver à la maison \ Mɔfiafia ne woade dzesi a fea me ayi :

---

---

---

(Dessinez une carte si besoin)

**Identifiant de l'entreprise:** \_\_\_\_\_

g. Etes-vous le propriétaire de la maison? \ **dee nenyē afeā tōā?** ..... / ☐ / ☐

1 = Oui (**PASSEZ A LA QUESTION 1.25**)

2 = Non

h. Nom du propriétaire \ **Afeā tō fe ŋkō** : \_\_\_\_\_

1.25 Au cas où nous cherchons à vous joindre pour plus de précisions à l'avenir et nous n'y arrivons pas, pourriez-vous nous fournir le contact de deux personnes qui pourraient nous aider à vous joindre ? Il s'agit de contacts personnels ou professionnels. \ **Ne mīele didim be mīāfo nu kple wo hena nyamedede bubuwo eye mīmete ŋu le kekem de ŋutiwō o de, de ate ŋu ana ame eve bubu fe xexlēme si akpe de mīa ŋu be mīake de ŋu wōa ? Esia ate ŋu anye wō kafomō alo dōwōfeā tō.**

a. Nom du contact 1 \ **Ame 1 si woakpō fe fome ŋkō** : \_\_\_\_\_

b. Prénom du contact 1 \ **Ame 1 si woakpō fe ŋkō** : \_\_\_\_\_

c. Relation du contact 1 avec le répondant \ **Kadede si le ame 1 si woakpō kple nyanuḍela dome:**  
..... / ☐ / ☐

**(Une seule réponse)**

1 = Epoux/épouse

2 = Mère/Père

3 = Enfant

4 = Frère/soeur

5 = Autre membre de la famille

6 = Voisin

7 = Ami

8 = Employée

9 = Fournisseur

10 = Distributeur

11 = Autre relation personnelle

12 = Autre relation professionnelle

d. Numéro 1 de téléphone du contact 1 \ **Ame 1 si woakpō fe kafomō** :

/ ☐ ☐ ☐ ☐ / ☐ ☐ ☐ ☐

e. Numéro 2 de téléphone du contact 1 \ **Ame 1 si woakpō fe kafomō** :

/ ☐ ☐ ☐ ☐ / ☐ ☐ ☐ ☐

f. Nom du contact 2 \ **Ame 2 si woakpō fe fome ŋkō** : \_\_\_\_\_

g. Prénom du contact 2 \ **Ame 2 si woakpō fe ŋkō** : \_\_\_\_\_

h. Relation du contact 2 avec le répondant \ **Kadede si le ame 2 si woakpō kple nyanuḍela dome:**  
..... / ☐ / ☐

**(Une seule réponse)**

1 = Epoux/épouse

2 = Mère/Père

3 = Enfant

4 = Frère/soeur

5 = Autre membre de la famille

6 = Voisin

7 = Ami

8 = Employée

9 = Fournisseur

10 = Distributeur

11 = Autre relation personnelle

12 = Autre relation professionnelle

i. Numéro 1 de téléphone du contact 2 \ **Ame 2 si woakpō fe kafomō** :

/ ☐ ☐ ☐ ☐ / ☐ ☐ ☐ ☐

j. Numéro 2 de téléphone du contact 2 \ **Ame 2 si woakpō fe kafomō** :

/ ☐ ☐ ☐ ☐ / ☐ ☐ ☐ ☐

## 2. PARTIE 2 : EXISTENCE DE L'ENTREPRISE

2.1 À noter voir **question 1.6** : Statut de la dernière enquête ..... /\_\_\_/

- 1 = Enquêté en **septembre 2014** pour la dernière fois, avait toujours une entreprise
- 2 = Enquêté en **septembre 2014** pour la dernière fois mais n'avait plus d'entreprise (**PASSEZ A LA QUESTION 2.10**)
- 3 = Non enquêté en **septembre** (dernière enquête = enquête de référence, Octobre 2013)
- 4 = Enquêté en **janvier 2015**, avait toujours une entreprise
- 5 = Enquêté en **janvier 2015** mais n'avait plus d'entreprise (**PASSEZ A LA QUESTION 2.10**)

2.2 La dernière fois qu'on vous a enquêté, on a discuté avec vous de votre entreprise qui s'appelait **[dites le nom de l'entreprise sur votre liste]** et dont l'activité était **[dites le secteur d'activité indiqué sur votre liste]**. Travaillez-vous toujours pour cette entreprise ? **Zi mamloe si wowo numekuku kple mi, woku nu me kple mi tso miafe dɔwɔfe si ŋko nye [Migblɔ dɔwɔfea fe ŋko abe alesi wɔɔlɔe fi le agbalẽa dzi ene] eye dɔwɔwɔa nye [Migblɔ dɔwɔna si le agbalẽa dzi] Miega le dɔ wɔm na dɔwɔfe maa ?** ..... /\_\_\_/

- 1 = Oui
- 2 = Non, parce-que l'entreprise a été fermée (**PASSEZ A LA QUESTION 2.4**)
- 3 = Non, pour une autre raison (**PASSEZ A LA QUESTION 2.7**)

2.3 Notre entretien va porter sur cette entreprise, même si vous en avez d'autres maintenant. / **Miafe numekukua aku de dɔwɔfe sia ŋu, nenye be miedɔ bubuwo fifia hã.** (**PASSEZ A LA PARTIE 3, QUESTION 1**)

2.4 Quelle est la raison principale pour laquelle l'entreprise a fermé? / **Taɔɔdzi vevie ka ŋuti dɔwɔfea tu efe vɔtrua ?** ..... /\_\_\_/ (**Ne lisez pas les réponses!!**)

- 1 = Problèmes avec la réglementation ou le paiement d'impôts
- 2 = Manque de clients
- 3 = Trop de concurrence
- 4 = Manque de compétences techniques
- 5 = Problèmes de gestion des finances
- 6 = L'entrepreneur était malade
- 7 = Contraintes familiales (enfant, parent malade, décès etc.)
- 8 = Intérêt d'ouvrir une autre entreprise
- 9 = Opportunité d'emploi salarié
- 10 = L'entrepreneur a pris sa retraite
- 11 = L'entrepreneur a voyagé
- 12 = Autre, à préciser
- a. **Autre, à préciser :** \_\_\_\_\_

2.5 Quand a-t-elle été fermée ? / **veyiyi ka mee wo tui ?**

- a. Mois : /\_\_\_/
- b. Année : /\_\_\_/\_\_\_/

**Identifiant de l'entreprise:** \_\_\_\_\_

2.6 Dans les douze prochains mois, avez-vous l'intention de redémarrer à nouveau cette entreprise

? / **Le ɣleti wui eve siwo gbɔna me, ɔe miesusu be miagbugbo uu dɔwɔfe sia ?** ..... /\_\_\_/

1 = Oui (**PASSEZ A LA QUESTION 2.10**)

2 = Non (**PASSEZ A LA QUESTION 2.10**)

(-9) = Ne sait pas (**PASSEZ A LA QUESTION 2.10**)

2.7 Quelle est la raison principale pour laquelle vous ne travaillez plus pour cette entreprise ? / **Nu kae**

**nye taɔɔdzinu vevie si ta miegale dɔ wɔm le dɔwɔfe sia me o ?** ..... /\_\_\_/

**(Ne lisez pas les réponses !!)**

1 = J'ai voulu plutôt investir dans une nouvelle entreprise

2 = J'ai trouvé une opportunité en tant que salarié

3 = J'avais des contraintes familiales (enfant, parent malade, décès etc.)

4 = J'ai déménagé

5 = J'ai pris ma retraite

6 = J'ai vendu l'entreprise

7 = J'ai passé l'entreprise à un membre de la famille

8 = J'étais malade

9 = J'ai voyagé

10 = Autre, à préciser

a. **Autre, à préciser :** \_\_\_\_\_

2.8 Quand avez-vous arrêté de travailler pour cette entreprise ? / **ɣeyiyi ka mee miegbe dɔ le dɔwɔfe sia ?**

a. Mois : /\_\_\_/

b. Année : /\_\_\_/\_\_\_/\_\_\_/

2.9 Dans les douze prochains mois, avez-vous l'intention de recommencer à travailler pour cette entreprise ? / **Le ɣleti wui eve si wɔgbɔna me, miewɔ susu agbugbo dze dɔwɔwɔ gome na dɔwɔfe sia ?**

..... /\_\_\_/

1 = Oui

2 = Non

(-9) = Ne sait pas

2.10 Que faites-vous actuellement ? / **Nu ka wɔm miele le fifi me ?** ..... /\_\_\_/

**Ne lisez pas les réponses !!! Si la personne a plusieurs activités, il faudrait demander celle qui lui rapporte le plus de revenu.**

1 = Employé rémunéré dans le même secteur

2 = Employé rémunéré dans un autre secteur

3 = Chef d'entreprise/Travailleur indépendant dans le même secteur

4 = Chef d'entreprise/Travailleur indépendant dans un autre secteur

5 = Travailleur non rémunéré dans une entreprise familiale

6 = Travailleur non rémunéré dans une ferme familiale

7 = Travailleur non rémunéré dans une autre entreprise

8 = Sans activité, à la recherche d'un travail salarié

9 = Sans activité, ne cherchant pas à travailler

10 = Travailleur temporaire ou saisonnier

11 = Etudiant, apprentissage

12 = Retraité

13 = Autre, à préciser

a. **Autre, à préciser :** \_\_\_\_\_

2.11 Depuis quand êtes-vous dans cette situation ? / Tso yeyiyi ka me miele nonome sia me?  
a. Mois: /\_\_/\_/  
b. Année: /\_\_/\_/\_/\_/

2.12 Etes-vous actuellement propriétaire ou gérant d'une entreprise? / de mienye dote fedola alo  
dodzikipola le dowa fe ade fifia ? ..... / \_\_/  
1 = Oui  
2 = Non (**PASSEZ A LA PARTIE 5 question 3**)



Identifiant de l'entreprise: \_\_\_\_\_

### 3. PARTIE 3: LOCALISATION DE L'ENTREPRISE

3.1 Pourriez-vous me confirmer le nom de l'entreprise? / **Dowo fe nka**:

a. **A constater : Est-ce que le nom est plutôt :** ..... / ☐

1 = Le nom de l'entreprise à proprement dit

2 = L'entreprise prend le nom communément appelé

**VERIFIEZ SI LE NOM EST LE MÊME QUE LE NOM DE L'ENTREPRISE SUR VOTRE FICHE. CLARIFIEZ QUE VOUS SOUHAITEZ PARLER AVEC LUI PAR RAPPORT A L'ENTREPRISE SUR VOTRE FICHE. EN CAS DE DOUTE appelez votre superviseur.**

3.2 **A constater : L'entretien porte sur une nouvelle entreprise (Q2.2=2 ou 3).....** / ☐

1= Oui (**PASSEZ A LA QUESTION 3.3**)

2= Non

a. Votre entreprise, a-t-elle changé de local depuis **[janvier 2015 si enquêté en janvier 2015 septembre 2014 si enquêté en septembre 2014, sinon octobre 2013 – VERIFIEZ LE STATUT Q1.6] ?** / **Miafe dow fea, de wòtrò nòfe tso [fè 2014 fe yleti asieke (anyonyo) lia mea ne enye wowo numekuku kple mi alo fè 2013 fe yleti ewolia (kele) mea] ?** ..... / ☐

1 = Oui

2 = Non (**PASSEZ A LA PARTIE 4, QUESTION 1**)

3.3 Etes-vous propriétaire, locataire ou utilisateur de l'espace sur laquelle est située l'entreprise? /

**dee tefe si nèle la nye towò, de nehayaea alo nele eme koa?** / ..... / ☐

1 = Propriétaire

2 = Locataire

3 = Utilisateur (ne paie pas de loyer)

3.4 A qui appartient le terrain sur lequel se trouve l'entreprise? / **Ame ka tse nye tefe (anyigba) si dow fea le ?**

**(Réponses multiples possibles. Lisez toutes les réponses!! Ecrivez "1" si la personne choisit la modalité et "2" sinon.)**

1 = L'entreprise \ **Dowo fea** ..... / ☐

2 = Moi-même \ **Nye nuto** ..... / ☐

3 = Un membre de la famille/terrain familial \ **Ame deka tso fomea me / fome nyigba** ..... / ☐

4 = Un ami \ **Xolò deka** ..... / ☐

5 = Une tiers personne \ **Ame bubu ade** ..... / ☐

6 = Le gouvernement (espace public) \ **Dzidu (fiaha tefewo)** ..... / ☐

### 3.5 A constater : Type de site

**S'il s'agit d'un bâtiment ou pièce, demandez :**

Parmi les options suivantes : chez vous ; dans une autre résidence ; dans une pièce, un magasin, un bâtiment ou dans un espace privé dédié à l'entreprise : sur quel type de site votre entreprise est-elle localisée ? \ Le tiatia siawo me la: le gbawò; le nɔfe bubu me; le xɔŋgoe dɛka me, le nudzraɔfe alo xɔ si wotsɔ na dɔwɔfea: te fe kae mia fe dɔwɔfe la le? ..... /\_\_\_/

**(Lisez toutes les options pertinentes)**

1 = Espace public précis \ fiahɔ te fe tɔxɛ

2 = Dans un marché \ le asime

3 = Voiture, camion, chariot ou autre véhicule mobile \ vu vi, vu gã, kekevi alo vu bubu fomevi

4 = Chez les clients \ le nuflelawo gbɔ (PASSEZ A LA PARTIE 4, QUESTION 1)

5 = Chez vous \ le gbawò (PASSEZ A LA PARTIE 4, QUESTION 1)

6 = Dans une autre résidence \ le nɔfe bubu me

7 = Dans une pièce, un magasin, un bâtiment, ou espace privé dédié à l'entreprise \ le xɔŋgoe dɛka me, le nudzraɔfe alo xɔ si wotsɔ na dɔwɔfea

8 = Sans location fixe (Marchand ambulant, transport de personnes ou marchandise...) \ te fe gobii manɔamesi (PASSEZ A LA PARTIE 4, QUESTION 1)

9 = Autre type de site

a. **Autre type de site à préciser:** \_\_\_\_\_

### 3.6 Localisation de l'entreprise \ Dɔwɔfea fe dɛdɛfia

a. Quartier \ Kɔ me: (écrivez exactement ce que la personne dit)

\_\_\_\_\_

b. **Quartier codé :** ..... /\_\_\_/

1 = Agbalépédogan

2 = Agoé Assi yéyé

3 = AgoéAtchanvé

4 = AgoéKossigan

5 = Avénou

6 = Adidogomé – Awatamé

7 = Attiégu

8 = Amoutiévé / Doulassamé

9 = Baguida

10 = Bè

11 = Bé Kpota / DzifaKpota

12 = Dzagblé

13 = Didjolé

14 = Gbadago

15 = Gbossimé/Adewui/Dogbéavou

16 = Hédzranawoé

17 = KagniKopé

18 = Klikamé

19 = Kégué

20 = Kodjoviakopé

21 = Nyekonakpoè

22 = Nukafu / Forever

23 = Togo 2000

24 = Totsi / Adjidoadin / Avedji

25 = TokoinHopital / Séminaire

26 = Tokoin Lycée

27 = Wonyomé

28 = Wuiti / Novissi

30 = Grand marché / Dekon

31 = Akodessewa / Port / Zoro Bar

32 = Adakpamé / Kagomé

33 = Ablogamé

29 = Autre

**Identifiant de l'entreprise:** \_\_\_\_\_

- c. Numéro du bâtiment ou de l'emplacement dans le marché \ Xɔa fe xexlême (numéro) alo te fea fe nobale asia me :...../\_\_\_/\_\_\_/\_\_\_/

***(Si la personne ne connaît pas, regardez si vous pourriez le constater. Sinon, passez à la question suivante)***

- d. Numéro ou nom de la rue \ Mɔ fe ŋko alo e fe xexlême:...../\_\_\_/\_\_\_/\_\_\_/

***(Si la personne ne connaît pas, regardez si vous pourriez le constater. Sinon, passez à la question suivante)***

- e. Entreprise non loin de \ Dɔwɔ/ea medidi tso afisia gbo o :

---

---

---

***Vérifiez qu'il s'agit d'un endroit bien connu***

- f. Instructions pour arriver à l'entreprise \ Mɔ fiafia ne woade dze si dɔwɔ/ea me ayi

---

---

---

---

---

---

---

---

***(Dessiner une carte si besoin)***



## 4. PARTIE 4 : LES INFORMATIONS SUR L'ENTREPRISE

4.1 Quel est le secteur d'activité principal de l'entreprise ? Par secteur principal, je veux dire le secteur qui apporte le plus à votre chiffre d'affaires. \ Dòwóna tóxe kae le dówófeá si ? Wowóna de sia de fe tóxenyenye, míagblò be nudzadzra si hea gákpòkpò gedé vanae.

- Ecrivez exactement ce que la personne dit \_\_\_\_\_
- Secteur codé en utilisant les options de réponse dans le support...../\_\_\_/\_\_\_/

4.2 Est-ce que votre entreprise exerce dans un autre secteur d'activité ? \ de wò dówófeá gawóá dò bubua ? ..... /\_\_\_/

- = Oui
- = Non (**PASSEZ A LA QUESTION 4.4**)

4.3 Quel est le deuxième plus important secteur d'activité de l'entreprise ? \ Ekae nye dówóna evelia si le vevie wu le dówófeá?

- Ecrivez exactement ce que la personne dit \_\_\_\_\_
- Secteur codé en utilisant les options de réponse dans le support...../\_\_\_/\_\_\_/

4.4 Combien de personnes travaillent au sein de votre entreprise, vous-même non compris, mais incluez les membres de la famille qui travaillent au sein de l'entreprise, les travailleurs non rémunérés, les travailleurs temporaires, les apprentis, les gérants, et les propriétaires qui travaillent dans l'entreprise. \ Ame nenie wóá dò le dówófeá, wò ñutò manómee ? Nàtsò wò fometò siwo le dò wóm le dówófe áde me, dówóla siwo mexóá fetu o, yeyiyi me dówóla, dósɾɾlawo, dódzikpólawo kple dò 'feto siwo wóá dò le dówófeá, wò ñutò manómee. Na ame siwo wóá dò le dówófeá la fe ñkówo nam ..... /\_\_\_/\_\_\_/

**SI 4.4 = 0, PASSEZ À LA QUESTION 4.5**

- Combien sont payés pour leur travail, combien ne reçoivent que des primes de déplacement ou de subsistance et combien ne reçoivent aucune rémunération ? / Nenie xóá fetu, nenie xóá vuðoga alo nuðuga eye nenie mexóá ga ádeke o ?
  - Combien sont payés pour leur travail ? / Nenie xóá fetu ? ..... /\_\_\_/\_\_\_/
  - Combien ne reçoivent qu'une prime de déplacement ou de subsistance ? / Nenie xóá vuðoga alo nuðuga ? ..... /\_\_\_/\_\_\_/
  - Combien ne reçoivent aucune rémunération ? / Nenie me xóá ga ádeke o ? ... /\_\_\_/\_\_\_/

**Vérifiez que la somme de 4.4ai à 4.4aiii est égale à 4.4.**

- Parmi ceux-ci, combien ont un contrat de travail, de stage ou d'apprentissage écrit avec vous ? / Le ame siawo dome, nenie Wó fofose alo tutuðoxóxo le nusósrɔ vò megbe fe agbalê kple mi ? ..... /\_\_\_/\_\_\_/
 

**Vérifiez que 4.4b est inférieur ou égal à 4.4.**

- Parmi toutes les personnes qui travaillent dans votre entreprise, combien sont des femmes [Si l'enquête est une femme, vous-même non comprise] ? \ Le ame siawo dome, nyónu nenie ? ..... /\_\_\_/\_\_\_/
 

**Vérifiez que la 4.4c est inférieur ou égal à 4.4.**

Identifiant de l'entreprise: \_\_\_\_\_

- d. Parmi toutes les personnes qui travaillent dans votre entreprise, combien occupent un poste d'apprenti ? \ Le ame siawo dome, ame nenie le dɔwɔfea fe dɔfe sia dɔsrɔvi ? ...../\_\_\_/\_\_\_/ **Vérifiez que la 4.4d est inférieur ou égal à 4.4.**
- e. Au cours des six derniers mois, avez-vous envoyé vos employés, hormis vos apprentis et stagiaires, en formation ? / Le yleti ade siwo va yi me, miedɔ miafe dɔwɔlawo dɛ tutuɔɔxɔfe aɔɛ, esiwo me miafe dɔsrɔviwo mele oa ?...../\_\_\_/
- 1 = Oui  
2 = Non
- f. Au cours des six derniers mois, avez-vous donné vous-même des formations à vos employés, hormis vos apprentis et stagiaires ? / Le yleti ade siwo va yi me, dɛ mia ntu miena tutuɔɔ aɔewo miafe dɔwɔlawo, esiwo me miafe dɔsrɔviwo mele oa ? ...../\_\_\_/
- 1 = Oui  
2 = Non
- g. Au cours des six derniers mois, avec quelle fréquence évaluez-vous la performance de vos employés ?/ Le yleti ade siwo va yi me, zi nenie miedoa miafe dɔwɔlawo fe nunyawɔwo gɔmee ? **(Donnez la fiche aux personnes qui savent lire. Lisez toutes les réponses !!)** ...../\_\_\_/
- 1 = Jamais  
2 = À peu près une fois par mois  
3 = À peu près une fois par semaine  
4 = Tous les jours
- h. Au cours des six derniers mois, avec quelle fréquence donnez-vous des commentaires à vos employés sur leur travail ? / Le yleti ade siwo va yi me, zi nenie miedɔa nu me kple miafe dɔwɔlawo ku dɛ wofe dɔ ntu ? **(Donnez la fiche aux personnes qui savent lire. Lisez toutes les réponses !!)** ...../\_\_\_/
- 1 = Jamais  
2 = À peu près une fois par mois  
3 = À peu près une fois par semaine  
4 = Tous les jours
- 4.5 Maintenant je vais vous poser quelques questions par rapport à une semaine typique. Par semaine typique, je veux dire une semaine d'activité ordinaire où les choses se passent comme d'habitude. Combien de journées par semaine votre entreprise est-elle ouverte? / Azɔ mabia nya aɔewo mi heku dɛ dɔwɔ kwasida dɛka ntu : le dɔwɔ kwasida me, medi be magblo be alesi dɔa yinae kokoko le kwasida dɛ sia dɛ me ene ? nkeke neni dzie dɔwɔfea vua vɔ alo wɔa dɔ le kwasida me ?...../\_\_\_/
- 4.6 Combien d'heures par jour votre entreprise est-elle ouverte ? \ Gafofo nenie dɔwɔfea wɔa dɔ alo vua vɔ le dɔwɔfea ? ...../\_\_\_/
- 4.7 Au cours d'une semaine typique, à peu près combien d'heures travaillez-vous personnellement pour votre entreprise ? Incluez également le temps que vous passez à acheter les marchandises ou matériaux, à produire, à servir ou attendre les clients, ou d'autres activités de l'entreprise ? / Le dɔwɔ kwasida aɔɛ me, ale si dɔa yinae kokoko, gafofo nenie mia ntu miewɔa dɔ le dɔwɔfea me ? Mitsɔ yeyiyi si me mi fɛa nudzadzrawo, alo dɔwɔnuwo, awo dɔ, axɔ nufɛlawo alo akpɔ mɔ na wo alo wɔa dɔ bubuwo le dɔwɔfea hã de eme ...../\_\_\_/

Maintenant je vais vous poser des questions par rapport aux six derniers mois. / Azõ  
mawo biabia na mi heku de yleti ade siwo va yi nu.

4.8 Votre entreprise, a-t-elle introduit un nouveau produit ou service au cours des six derniers mois ? \

Wõ adzõa, de wogahe nudzadzra alo dõ bubu va yleti ade (6) siwo va yi la mea ? ..... / \_\_\_/

1 = Oui

2 = Non (**PASSEZ A LA QUESTION 4.13**)

(-9) = Ne sait pas (**PASSEZ A LA QUESTION 4.13**)

4.9 Combien de nouveaux produits ou services avez-vous introduit au cours des six derniers mois ?/

Nudzadzra alo dõwõna yeye nenie miehe va dõwõfea me le yleti ade siwo va yi la me? ..... / \_\_\_/\_\_\_/\_\_\_/

4.10 Quel est le principal nouveau produit ou service que vous avez introduit au cours des six derniers mois ? Par principal, je veux dire le produit ou service nouveau qui a contribué le plus à votre chiffre d'affaires. \ Nudzadzra yeye kae nede adzõa (dõwõfea) me le yleti ade (6) siwo va yi la me ? Nudzadzra kae hea gakpõkpõ gedẽ vae?

---

4.11 Ce nouveau produit ou service, était-il \ Nu yeye sia siva, de : ..... / \_\_\_/

(Lisez toutes les réponses !! Une seule réponse possible)

1 = Inventé par l'entreprise à partir de ses propres idées \ Dõwõfea nutõ de de go kple efe susua

2 = Inventé par l'entreprise mais inspiré par les idées vues ailleurs \ Dõwõfea nutõ de de go, võ la exõ susu tso ame bubu gbõ

3 = Acheté d'un fournisseur \ Dõwõfea flee le nudzrãla si

4 = Autre

**Autre, à préciser:** \_\_\_\_\_

4.12 Parmi ceux introduits au cours des six derniers mois, est-ce que vous avez de nouveaux produits ou services qui étaient nouveaux pour le quartier au moment où vous les avez introduits ? \ Le

nudzadzra siwo nutidõ nèwõ le yleti ade (6) siwo va yi me la, de nu yeye mawo nye nu yeye na kõa me, esi netsõwo vae ? ..... / \_\_\_/

1 = Oui

2 = Non

4.13 Au cours des six derniers mois, combien d'idées d'affaires avez-vous eues, même si vous ne les avez pas réalisées ? Par idées d'affaires, je veux dire des idées pour des nouvelles lignes de produits ou services, des nouvelles entreprises ou des améliorations significatives à votre entreprise. / Le yleti

ade siwo va yi me, adzõ fe susu vovovo nenie miehe, nenye be womekpõ eme vava o hã ? To adzõ fe susu vovovowo me, medi be magblõ nudzadzra alo dõwõna yeyewo fe susudede, alo dõwõfe yeyewo, alo asitõtrõ revie le dõwõfea me ..... / \_\_\_/\_\_\_/\_\_\_/\_\_\_/

**SI 4.13=0, PASSEZ À LA QUESTION 4.15**

**Identifiant de l'entreprise:** \_\_\_\_\_

- a. Pourriez-vous me décrire en détail l'idée la plus innovante que vous avez eue ?/ **de miate  
nu aḡe nu me nam tsitotsito tso adzo susu yeye si miede la ḡutia?**

---

---

---

---

---

---

- b. Qu'est-ce qui différencie tellement cette idée de ce qui se fait normalement sur le marché ?/ **Nu kae de vovototo adzo susu sia kple esi wɔm wole fifia la dome?**

---

---

---

---

---

---

- 4.14 J'aimerais vérifier avec vous si j'ai bien noté vos réponses. **Pour les questions de 4.13a à 4.13b, relisez EXACTEMENT les réponses à haute voix et vérifiez qu'elles sont cohérentes, complètes, lisibles et reflètent l'idée de l'enquêté. /** **Medi vevie be mawo numetoto kple mi ade dzesii nyuie be meḡlo miafe ḡuḡoḡowo nyuie.**

4.15 Au cours des six derniers mois, quels changements avez-vous fait au sein de votre entreprise ? Par changement, je veux dire toutes modifications, même petites, que vous avez faites pour améliorer votre entreprise. \ Le yleti ade siwo va yi me, totro kawoe miewo le miafe dowa fea ? Medi be magblo, totro vovovo siwo katã miehe va dowa fea, alekeke wole sue hã hena miafe dowa fea fe nyonyo.

**Listez tous les changements que l'entrepreneur mentionne, un changement par numéro. Si la personne arrête de parler ou dit qu'il n'en a pas fait, demandez-lui :**

« Réfléchissez encore une fois. Au cours des six derniers mois avez-vous introduit un (autre) changement, même petit pour améliorer votre entreprise ? »

**Si la personne répète qu'il n'y avait pas de changement ou qu'il n'y avait plus de changements, passez à la question suivante.**

1	<hr/> <hr/> <hr/>
2	<hr/> <hr/> <hr/>
3	<hr/> <hr/> <hr/>
4	<hr/> <hr/> <hr/>
5	<hr/> <hr/> <hr/>
6	<hr/> <hr/> <hr/>
7	<hr/> <hr/> <hr/>
8	<hr/> <hr/> <hr/>



Identifiant de l'entreprise: \_\_\_\_\_

9

---

---

---

10

---

---

---

a. **A constater : La personne a fait au moins un changement** ..... /\_\_/

1 = *Oui*

2 = *Non* **(PASSEZ A LA QUESTION 4.16)**

b. Dans quel changement étiez-vous le plus actif ? Par actif, je veux dire le changement dans lequel vous étiez le plus impliqué ou dans lequel vous avez mis le plus d'effort personnellement. / **Tòtrò ka me mie bi le wú ? Medi be magblò tòtrò si me mia ñutò miewò dò le wú ? (ñutilā kple susudèdewo me)**

---

---

---

La suite de mes questions vont porter sur ce changement que vous venez de mentionner. / **Bibia siwo gbóna aku dè tòtrò si dzi mietò asii la.**

**Il est important d'avoir une description aussi détaillée que possible pour les questions qui suivent.**

c. Qu'est-ce que vous avez fait exactement et comment êtes-vous arrivé(e) à mettre en place ce changement ? Veuillez m'expliquer chaque détail et chaque étape. / **Nu ka tututu miewò eye aleke miedò tòtrò sia anyii ? Miwò numedede nam ku dè dè sia dè kple efe dɔfewo ñu.**

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

d. Est-ce que quelqu'un vous a dit de le faire ou est-ce que c'était votre propre idée ? / **de ame aḍe wɔ susu sia alo mia ŋuto fe susu wonyea ?**

**Si quelqu'un lui a dit de le faire, Qui ? / Ne ame aḍe gblɔ be miawɔɛ, ame kae?**

**Si c'était son idée, comment avez-vous eu cette idée ? / Nenyɛ be mia ŋuto fe susue, aleke miewɔ susu siae ?**

---

---

---

---

---

e. Est-ce que vos concurrents ont introduit ce changement aussi ? / **de nudzrala bubuwo hã wɔ tɔtrɔ ... / \_\_\_\_ /**

1 = Oui

2 = Non (**PASSEZ A LA QUESTION 4.15i**)

(-9) = Ne sait pas (**PASSEZ A LA QUESTION 4.15i**)

f. Vos concurrents, ont-ils introduit ce changement avant vous ? / **nudzrala bubuwo he tɔtrɔ sia va do ŋɔ na mia ?** ..... / \_\_\_\_ /

1 = Oui

2 = Non (**PASSEZ A LA QUESTION 4.15h**)

(-9) = Ne sait pas

g. Quelle était la différence entre le changement que vous avez introduit et celui de vos concurrents ? / **Nu kae nye vovototo le tɔtrɔ si mie he va mia fe dɔwɔ fea kple nudzrala bubu tɔ dome ?**

---

---

---

---

**PASSEZ A LA QUESTION 4.15i**

h. Qu'avez-vous fait quand un concurrent a copié votre idée ? / **Nu kae miewɔ esime nudzrala bubu wɔ mia fe susu ŋu dɔ ?**

---

---

---

---

i. J'aimerais vérifier avec vous si j'ai bien noté vos réponses. **Pour les questions de 15 à 15h, relisez EXACTEMENT les réponses à haute voix et vérifiez qu'elles sont cohérentes, complètes, lisibles et reflètent l'idée de l'enquête.** / **Medi vevie be mawɔ numetoto kple mi ade dzezii nyuie be meŋlɔ mia fe ŋudɔdowo nyuie.**

Identifiant de l'entreprise: \_\_\_\_\_

4.16 Je vais maintenant vous poser des questions sur la fréquence avec laquelle vous faites certaines choses pour votre entreprise. / Azɔ̃ mawɔ biabia na mi ku ɔ̃ zi alesi miewɔ nanewo le mia fe dɔwɔ fea me ɲu. (Donnez la fiche aux enquêtés qui savent lire)

Veillez me dire pour chacune des choses si vous la faites 1 : Jamais, 2 : À peu près une fois par mois, 3 : À peu près une fois par semaine, 4 : Tous les jours. Vous pourriez également répondre en indiquant seulement le chiffre qui correspond avec votre réponse. / Miɔ̃ nya ɲu ne miewɔ nu sia dometɔ aɔ̃ ale : ɔ̃ka : gbeɔ̃ o, eve : abe zi ɔ̃ka ene le ɣleti me, etɔ̃ : abe zi ɔ̃ka ene le kwasida me, ene : gbesiagbe

**REPETEZ « AU COURS DES SIX DERNIERS MOIS, AVEC QUELLE FREQUENCE » AVANT DE LIRE CHAQUE LIGNE**

N°	Au cours des six derniers mois, avec quelle fréquence : Le ɣleti ade siwo va yi me ɔ̃ee, alekee nudzadzra nõe :	Jamais \ Gbeɔ̃ o	A peu près une fois par mois \ Abe zi ɔ̃ka ene le ɣleti me	A peu près une fois par semaine \ Abe zi ɔ̃ka ene le kwasida me	Tous les jours \ Gbe sia gbe
A	visitez-vous un de vos concurrents afin de connaître leurs produits ? \ Tsadiɔ̃ (ɲkutsatsa) le nudzrala bubuwo gbɔ ne nàke ɔ̃ nu siwo dzram wolea ɲu ?	1	2	3	4
AA	visitez-vous un de vos concurrents afin de connaître leur prix ? \ Tsadiɔ̃ (ɲkutsatsa) le nudzrala bubuwo gbɔ ne nàke ɔ̃ ho nenie wole edzram ɲu ?	1	2	3	4
B	demandez-vous à vos clients s'il y a des produits ou services qu'ils souhaitent que vous offriez ? \ ɔ̃ee nebɔa nugome wɔ̃ nu fɛlawo ku ɔ̃ nu siwo wodina le nudzadzrawo kple dɔwɔnawo ɲu le dɔwɔ fea ɲutia	1	2	3	4
C	évaluez-vous s'il y a un besoin ou une demande pour votre produit ou service sur le marché ? \ ɔ̃ee nɛɔa nugome ku ɔ̃ hiãhiã le nudzadzra ɲuti le dɔwɔ fea ɲu alo le asia me ɲua?	1	2	3	4
D	cherchez-vous de nouveaux marchés ? \ ɔ̃ee nɛdia asitsafe mɔ̃nu bubua	1	2	3	4
E	offrez-vous des promotions afin d'attirer la clientèle ? \ ɔ̃ee neɔ̃ɔina nudzadzrawo fe asi dzi hena asiyoɔa?	1	2	3	4
F	Identifiez-vous des nouveaux clients, fournisseurs, ou concurrents potentiels \ ɔ̃ee nɛdea dzeɔ̃ nu fɛla yeɔ̃ bubuwo, ame siwo si ne fɛla nu le kple nudzrala bubu siwo ate ɲu ava emea?	1	2	3	4
G	négochiez-vous avec des fournisseurs pour avoir un meilleur prix ? \ ɔ̃ee nɛɔlia nu fɛla kple ame si gbɔ ne fɛla nu le hena asitɔ̃ le nu fɛla ɲua	1	2	3	4
H	comparez-vous les prix ou la qualité des produits de vos fournisseurs avec ceux des autres fournisseurs ? \ ɔ̃ee nɛɔa wɔ̃ nudzadzrawo fe asi alo wofe nyonyo le nu fɛlawo gbɔ kple ame bubuwo tɔa ?	1	2	3	4
I	avez-vous des insuffisances de stock ou d'intrants ? \ ɔ̃ee nɛɔa kuxi le nu fɛlaɔ̃ alo nunaɔ̃esiwo fe mademade ɲutia ?	1	2	3	4
J	faites-vous l'inventaire de vos stocks ? \ ɔ̃ee nɛwɔa akɔ̃nta le wo nu fɛlaɔ̃iwo ɲutia ?	1	2	3	4
K	analysez-vous si les ventes de vos principaux produits ont augmenté, baissé ou sont restées inchangées ? \ ɔ̃ee nɛkua nu me ku fe wɔ̃ nudzadzrawo weɔ̃iwo ɲuti nɛnye ga yi dzi, alo eɔ̃iɔ̃ alo asitɔ̃ meɔ̃ ɛɲu oa ?	1	2	3	4

N°	Au cours des six derniers mois, avec quelle fréquence : Le yleti ade siwo va yi me dee, alekee nudzadzra noe :	Jamais \ Gbede o	A peu près une fois par mois \ Abe zi deka ene le yleti me	A peu près une fois par semaine \ Abe zi deka ene le kwasida me	Tous les jours \ Gbe sia gbe
L	analysez-vous la performance de votre entreprise afin d'identifier les pistes d'amélioration de la performance ? \ Dee nèlea nku de totro si vaa eme le dōwōnawo me le dōwōfea nū ne nade dzezi ale si natro asi le enutia ?	1	2	3	4
M	discutez-vous avec des amis, la famille, des consultants, ou d'autres entrepreneurs de vos idées d'affaires ? \ dee nēdzroa nu me kple xolōwōwo, fometo, dōanutinubulawo alo dōanutinunyalawo ku de susu si le asiwō na dōa fe nyonyo nūtia ?	1	2	3	4
N	cherchez-vous du capital supplémentaire pour votre entreprise ? \ dee nēdia ga mōnu bubu hena dōwōfea ?	1	2	3	4
O	consultez-vous internet, des revues, des journaux ou des livres afin d'apprendre des nouveautés dans votre secteur ? \ dee nēyia internet dzi, alo kpōa nyadzōdzō 'gbalēwo alo agbalē bubuwo me hena keke de nu yeyewo nū hena dōwōfea ?	1	2	3	4
P	discutez-vous avec d'autres entrepreneurs dans votre secteur d'activité par rapport aux techniques de production aux fournisseurs ou aux nouveautés dans votre marché ? \ dee nēdōa dze (foa nu) kple dōanutinunyalawo bubuwo ku de dōwōfea nū le aḍanū yeyewo nūti na asimetōwo kple ame siwo si nēflea nu lea ?	1	2	3	4
Q	cherchez-vous activement de nouvelles techniques de production, marketing ou d'administration ? \ dee didi vevi le asiwō ku fe nu yeyewo dūti, marketing alo dōwōfea fe kpōkpō nūtia	1	2	3	4
R	changez-vous la présentation de vos produits ou de vos services afin de les rendre plus attrayants \ Mie trōa asi le miafe nudzadzrawo alo dōwōwōwo nu be woanyakpōa alebe nūflewō nagatede mianū tso wua ?	1	2	3	4
S	demandez-vous à vos clients s'ils sont satisfaits de vos produits ou services ? \ Mie wōa biabia ade dzezi be miafe nudzadzrawo alo dōwōwōwo dzea dzi na nūflewōa ?	1	2	3	4

Nous avons fini avec les questions sur la fréquence. **(Reprenez la fiche)**

4.17 Au cours des six derniers mois, avez-vous calculé vos couts de production ou de prestation de service ? / Le yleti ade siwo va yi me, miewo akonta ku de miafe nu siwo katā miezā alo dō siwo katā miewo la nua ? ...../\_\_\_/

**(Cout de production : Ce que vous avez dépensé pour fabriquer votre produit, hors machines, équipements ou outils de travail. Cout de prestation de service : Ce que vous avez dépensé pour pouvoir délivrer ce service/ gasiwozā na dōfewōwo le dōwōfeame)**

- 1 = Oui  
2 = Non

**Identifiant de l'entreprise:** \_\_\_\_\_

4.18 Au cours des six derniers mois, avez-vous calculé vos bénéfices ou vos pertes ?/ Le yleti ade siwo va yi me, miewo miafe nukpodedziwo alo feduquwo fe akontawoa ? ..... /\_\_\_/

- 1 = Oui
- 2 = Non

4.19 Quel produit ou service contribue le plus à vos bénéfices ?/ Nudzadzra alo dowona kae he miafe videwo de ngo wu ?  
\_\_\_\_\_

a. **À constater : La personne savait après moins d'une minute le produit ou service qui contribue le plus à ses bénéfices :** ..... /\_\_\_/

- 1 = Oui
- 2 = Non

4.20 Fixez-vous des objectifs de ventes de votre entreprise ? \ dee tadodzinu le asiwo le nudzadzra me na dowofea ? ..... /\_\_\_/

- 1 = Oui
- 2 = Non **(PASSEZ A LA QUESTION 4.22)**

4.21 Avec quelle fréquence comparez-vous vos ventes actuelles avec les objectifs fixés ? \ doqo kamee nẽwɔa numekuku tso nudzadzrawo kple tadodzinu si le asiwo fifi le dɔa wɔwɔ me ɲu? ..... /\_\_\_/

**(Lisez toutes les réponses !! Donnez la fiche.)**

- 1 = Jamais
- 2 = À peu près une fois par mois
- 3 = À peu près une fois par semaine
- 4 = Tous les jours

4.22 Au cours des six derniers mois, avez-vous demandé aux clients qui ne viennent plus dans votre entreprise pourquoi ils ont arrêté de venir ?/ Le yleti ade siwo va yi me, de miebia nuflela siwo megale vavam o la nu si ta womegale miafe dowofea me vam oa ? ..... /\_\_\_/

- 1 = Oui
- 2 = Non
- 3 = Il n'y a pas de clients qui ne viennent plus dans l'entreprise

4.23 Au cours des six derniers mois, avez-vous demandé à un fournisseur quels produits se vendent bien dans votre secteur d'activité ?/ Le yleti ade siwo va yi me, de miewo biabia na nudzralawo tso nudzadzra si flem wole nyuie le miafe dowona me ɲua ? ..... /\_\_\_/

- 1 = Oui
- 2 = Non
- (-6) = Le fournisseur n'a pas connaissance de mon secteur

4.24 Au cours des six derniers mois, avez-vous déjà utilisé les moyens de publicité suivants ? \ Le yleti ade siwo va yi me la, qee nêwɔ dɔŋutigbefãdɛdɛ siawo ɲɔɔa ?  
(Lisez chaque ligne!!)

N°	Moyen de publicité	Réponse 1 = Oui // 2 = Non
A	Presse écrite \ Nyadzɔdzɔ 'gbalɛ	/__
B	Radio ou télévision \ Didi/enukpɔmɔ kple didi/enusemɔ	/__
C	Petites annonces à travers une association professionnelle, économique ou religieuse \ Gbefãdɛdɛ sue to dɔwɔhahabɔbɔ, gadimɔnuhabɔbɔ, subɔsubɔ habɔbɔ me	/__
D	Foire \ Asifia nudzadrza	/__
E	Affiches, dépliants ou cartes de visite \ Gbefãdɛtaflowo, dzesidedɔwɔfeɲu gbalɛviwo, dzeside amedɔkui 'gbalɛvi	/__
F	Bouche à oreille \ Nufofo tso dɔwɔfea ɲu na ame aɛ si hã agblɔɛ na ame bubu	/__

- a. Au cours des six derniers mois, avez-vous utilisé un autre type de publicité ? / Le yleti ade siwo va yi me, qee miewɔ boblododo bubu mɔnu aɛ ɲu dɔa?...../\_\_
- 1 = Oui  
2 = Non

4.25 Tenez-vous un document dans lequel vous enregistrez les opérations comptables telles que les entrées et les sorties d'argent, l'inventaire, ou les éléments permettant de faire le bilan de l'entreprise ? \ qee gakɔnta 'gbalɛvi hena ɲkulɛle kple dzesidede gazazãwo, akɔntametoto kple bubuawo, si akpe dɛ dɔwɔɛa ɲu le asiwoà ? ...../\_\_

1 = Oui  
2 = Non **(PASSEZ A LA QUESTION 4.26)**

N°	Avez-vous un document uniquement pour enregistrer les opérations de : / Agbalɛvi aɛ le asiwɔ ku dɛ dɔwo dɛdɛ ko ɲutia ?	Réponse 1 = Oui // 2 = Non (a)
1	Achats de marchandises ou d'intrants Nu siwo li /alo nu siwo woagbugbɔ dzra fe/fe	/__
2	Ventes de produits ou services Dɔwɔnawo dzadzra	/__
3	Caisse (entrée et sortie d'argent) Afemegaɖaka (ga si va eme - gazazã)	/__
4	Inventaire \ akɔntametoto	/__

- a. S'il vous plaît, pourriez-vous me montrer ces documents ? \ Medɛ kuku, nate ɲu atso agbalɛ siawo fiam mahã ?  
**Le répondant pourrait-il le montrer ?...../\_\_**
- 1 = Oui  
2 = Non

Identifiant de l'entreprise: \_\_\_\_\_

4.26 Est-ce que votre entreprise dispose d'un budget écrit? \ **dee wò dōwōfea ɲlō gakaka ɲuti dōdō da dja** ? ..... /\_\_\_/

**(Budget écrit : on veut dire un document écrit dans lequel on prévoit en avance les dépenses et les recettes de l'entreprise, l'argent sortant et entrant /agbalē si me ga siwōavazā alo ga si ava dōwōfea me la le)**

1 = Oui

2 = Non **(PASSEZ A LA QUESTION 4.27)**

(-9) = Ne sait pas **(PASSEZ A LA QUESTION 4.27)**

a. S'il vous plaît, pourriez-vous me le montrer ? \ **Meḍe kuku, dee nate ɲu atsōe afiam mahā?**

**Le répondant pourrait-il le montrer ?...../\_\_\_/**

1 = Oui

2 = Non

b. Votre budget, contient-il le montant que vous devrez dépenser chaque mois pour le loyer, l'électricité, la maintenance des équipements, le transport, la publicité, et d'autres couts indirects de l'entreprise ? / **dee miafe dōwōfea fe gakaka de dzeṣi ɲleti sia ɲleti fe dɛdɛgbenjusekadiḍe, xōfe, dōwōnuwo lele ḍe te, vuḍḍoḍo, boblododo kple zazā bubuwo oa?** ..... /\_\_\_/

1 = Oui

2 = Non

c. Avez-vous un budget qui indique les couts auxquels votre entreprise fera face au cours de cette année ? / **dee miafe dōwōfea wō gakaka daḍi dōdō aḍe hena fē blibo sia fe zazāwo oa ?** ... /\_\_\_/

1 = Oui

2 = Non

4.27 Mélangez-vous l'argent de votre entreprise avec votre propre argent ou épargne ? \ **ḍe ne foafu wò ga kple dōwōfea tōa ?** ..... /\_\_\_/

1 = Oui

2 = Non

4.28 Est-ce que vous donnez des reçus aux clients ? \ **dee ne nana nu/legbalēvi nu/lelawoa** ..... /\_\_\_/

**(Lisez toutes les reponses !!)**

1 = Oui, de façon systématique \ **ɛ, le dōdonu**

2 = Oui, mais pas de façon systématique \ **ɛ, menye le dōdonu**

3 = Oui, pour les gros achats \ **ɛ, le nu/fe/le le agbōsoso me vō teti megbe**

4 = Oui, si le client le demande \ **ɛ, nenyē be nu/lela bia agbalēvia**

5 = Non \ **O**

4.29 Gardez-vous les reçus de vos achats faits auprès des fournisseurs ? \ **dee netsōna wò agblēvi ḍe nu/fe/le dɛi gbelena ḍe (dana ḍe) nudzrala gbōa ?** ..... /\_\_\_/

1 = Oui

2 = Non **(PASSEZ A LA QUESTION 4.30)**

(-6) = Les fournisseurs ne proposent pas de reçus **(PASSEZ A LA QUESTION 4.30)**

a. S'il vous plaît, pourriez-vous me les montrer ? \ **Meḍe kuku, dee nate ɲu atsōe afiam mahā ?**

**Le répondant pourrait-il le montrer ? ..... /\_\_\_/**

1 = Oui

2 = Non

4.30 Enregistrez-vous tous les achats et ventes de l'entreprise ?/ dee mienlɔa dɔwɔfea fe nu siwo katã mie/flena kple nu siwo katã miedzrana de agbalẽ aɖe mea? ..... /    /

1 = Oui

2 = Non

4.31 **[Si 4.25=2 ET 4.26=2 ET 4.30=2, passez à la question 4.33]** Etes-vous capable d'utiliser vos livres de compte pour savoir à tout moment le montant d'argent dont votre entreprise dispose ?/ dee miате nu awɔ miafe gakɔntagbalẽwo ɲudo alebe mianya yeawo katã yi ga home si le dɔwɔfea sia? ..... /    /

1 = Oui

2 = Non

4.32 Si vous souhaitiez solliciter un prêt auprès d'une banque et la banque demandait des preuves écrites que chaque mois vous auriez suffisamment d'argent après avoir payé les dépenses de l'entreprise pour rembourser le crédit, vos livres de compte vous permettront-ils de prouver cela à la banque ?/ Ne miedi be miabia gadodo tso gadzraɖofe aɖe si, eye wòdi be yeakpo kakaɖedzigbalẽ be yleti de sia de la, ga ate ɲu anɔ dɔwɔfea si nenye be exe eɲu fewo katã vo, dee miafe gakɔntagbalẽwo ate ɲu na kakaɖedzi nenem gadzraɖofea hena ga si wòdo la xexea? ..... /    /

1 = Oui

2 = Non

(-9) = Ne sait pas



Identifiant de l'entreprise: \_\_\_\_\_

4.33 Au cours du **dernier mois entier [dites le mois qui s'applique]**, quelle est la valeur en FCFA des dépenses que vous avez encourues pour l'entreprise dans les catégories suivantes ? \ Le yleti susue me sia me la, ga home kae nezā le FCFA me, le dōwōfea me le nu siwo gbōna ale la me ?

Ecrivez « 0 » si l'entreprise n'a pas encouru des dépenses dans une catégorie.

	Nature de la dépense	Calcul <i>Facultatif</i>	Montant en FCFA
a	Achat des intrants et/ou des marchandises à revendre : \ Nudzadra alo nu siwo wōatro wō gbugbō dzra :		
b	Achat de l'électricité, gaz, l'eau, charbon : \ Latrīki, gaz, tsi, aka fēfle :		
c	Païement des salaires ou indemnités aux employés : \ Fetu kple adzō xexe na dōwōlawo:		
d	Remboursement des crédits : \ Gadodowo xexe :		
e	Achat du crédit téléphonique et usage de l'internet \ Kafotafe (Credit) kple internet		
f	Maintenance ou entretien des équipements ou du bâtiment: \ Moḍaṇuwo alo dōwōfea fē xōa dzadzraḍo :		
g	Transports et déplacement : \ Mōzōzōwo kple vuḍoḍowo :		
h	Location d'équipement, des machines, des outils : \ Moḍaṇu vovovowo dada na fexexe :		
i	Location d'immobilier, de bâtiment, du terrain: \ Xō, anyigba dada		
j	Païement des emplacements au marché [Si l'entreprise n'est pas dans un marché, vous pourriez mettre 0 et passer à la ligne suivante.] \ Tefe xōxō le asime		
k	Impôts ou taxes : \ Amlōkōe alo tiketwo :		
L	Païements des faux frais ou cadeaux pour faciliter les transactions \ Tamea kple ga nana ḍe nanewo ta		
m	Autres dépenses, à préciser : \ Gazazā bubuwo, nelī la woade dzesii :		

a. Remplissez vous-même. Ne demandez pas. Est-ce que ces montants ont été fournis avec l'appui des supports écrits ou de mémoire ? ...../\_\_\_/

- 1 = Documents écrits
- 2 = Mémoire

4.34 Quels étaient votre/vos [chiffre d'affaires/profits] en [période] ? \ Nu kawoe nye wò/mia fe [nudzadzra /nukpɔdɛdziwo] le [yeyiyi me] ?

*(Remplissez ligne par ligne. Si la personne dit que ses profits étaient négatifs, écrivez la perte entre parenthèses et avec le symbole « - »)  
Lisez les définitions de chiffre d'affaires et profits entre parenthèses pour la ligne A !! Les ventes à crédit sont incluses dans les ventes.  
Remplacez « Le dernier mois entier » et « Il y a deux mois » par les mois qui s'appliquent.*

N°	Période yeyiyi me	Chiffre d'affaires en FCFA (ventes) Nudzadzra le ga FCFA me (1)			Profits en FCFA (revenus de l'entreprise, après avoir payé toutes les dépenses et les salaires des employés, mais avant de vous être payé un salaire) Vide le FCFA me (Dɔwɔ fea fe nukpɔdɛdzi, ne dɔwɔ fea xe fe dɛ sia dɛ, dɔwɔlawo fe fetuwo, hafɪ woaxe wohã tɔwò) (2)		
		Minimum estimé Asixɔɔ sueto (facultatif) (i)	Meilleure estimation Asixɔɔ nyuito (ii)	Maximum estimé Asixɔɔ kɔkɔɔ (facultatif) (iii)	Minimum estimé Asixɔɔ sueto (facultatif) (i)	Meilleure estimation Asixɔɔ nyuito (ii)	Maximum estimé Asixɔɔ kɔkɔɔ (facultatif) (iii)
A	La semaine dernière Kwasidã si va yi						
B	Le dernier mois entier yleti susɔea le blibo me						
C	Il y a deux mois yleti evee nye esi						

**Vérifiez le montant des ventes et le montant des profits. Si profits (colonne 2) > ventes (colonne 1), vérifiez les montants avec le répondant.**

a. Remplissez vous-même. Ne demandez pas. Est-ce que ces montants ont été fournis avec l'appui des supports écrits ou de mémoire ?

...../\_\_\_/

1 = Documents écrits

2 = Mémoire

- 4.35 Quel est votre objectif de ventes par mois d'ici 1 an? Par objectif, je veux parler d'un but à atteindre que vous vous êtes fixé, pas ce que vous rêveriez d'avoir. / Ho nenie mieka na miafe nudzadzrawo yleti sia yleti le dɔwɔfea me le fè dɛka megbe ? Taɔɔɔzinua enye be, nu si mietso susu tso be wòava eme, menye esi miafe susu le dzodzrom o.

***Veillez noter (-6) si la personne ne sait pas ou n'a pas d'objectif.***

	FCFA
--	------

- 4.36 Quel est votre objectif de profits par mois d'ici 1 an? / Ho nenie nye viɛ siwo mieka be miakpo yleti sia yleti le dɔwɔfea me le fè dɛka megbe ?

***Veillez noter (-6) si la personne ne sait pas ou n'a pas d'objectif***

	FCFA
--	------

- 4.37 Quel est votre objectif de ventes par mois d'ici 2 ans? Par objectif, je veux parler d'un but à atteindre que vous vous êtes fixé, pas ce que vous rêveriez d'avoir. / Ho nenie mieka na miafe nudzadzrawo yleti sia yleti le dɔwɔfea me le fè eve megbe ? Taɔɔɔzinua enye be, nu si mietso susu tso be wòava eme, menye esi miafe susu le dzodzrom o.

***Veillez noter (-6) si la personne ne sait pas ou n'a pas d'objectif***

	FCFA
--	------

- 4.38 Quel est votre objectif de profits par mois d'ici 2 ans ? / Ho nenie nye viɛ siwo mieka be miakpo yleti sia yleti le dɔwɔfea me le fè eve megbe ?

***Veillez noter (-6) si la personne ne sait pas ou n'a pas d'objectif***

	FCFA
--	------

- 4.39 Quel est votre objectif en termes d'augmentation ou de diminution du nombre d'employés d'ici 1 an? Par objectif, je veux parler d'un but à atteindre que vous vous êtes fixé, pas ce que vous rêveriez d'avoir. / Taɔɔɔzinu kae le mia si na dɔwɔlawo fe dziɛɛdzi alo dɛɛɛkpɔtɔ le dɔwɔfea me tso fifia heyi fè dɛka ? Taɔɔɔzinua enye be, nu si mietso susu tso be wòava eme, menye esi miafe susu le dzodzrom o. .... / \_/\_/\_/\_/

***Veillez noter (-6) si la personne ne sait pas ou n'a pas d'objectif.***

- 4.40 Quel est votre objectif en termes d'augmentation ou de diminution du nombre d'employés d'ici 2 ans ? Taɔɔɔzinu kae le mia si na dɔwɔlawo fe dziɛɛdzi alo dɛɛɛkpɔtɔ le dɔwɔfea me tso fifia heyi fè eve. .... / \_/\_/\_/\_/

***Veillez noter (-6) si la personne ne sait pas ou n'a pas d'objectif.***

4.41 Maintenant je vais vous parler des outils, machines, terrains, bâtiments, véhicules et autres biens de l'entreprise. Il s'agit des biens appartenant à l'entreprise et non pas de vos biens personnels. Fifi mabia mi nya ku de mo dajuwo mowo, anyigbawo, xowo, uwo kple nunamesi bubu siwo le dowa fe nti. Dowa fe nunamesiwoe eye menye mia ntu towo o.

Vous pouvez penser au montant que vous payerez pour remplacer ces biens avec d'autres qui sont dans une condition semblable. Miate nu abu ga home si miaxe le nunamesi siawo fe li dodo ta kple esiwo li di emawo.

(Remplir ligne par ligne.)

Biens Nunamesiwo	Nombre de [biens] que l'entreprise possède Dowa fe nunamesiwo Mettez « 0 » si l'entreprise n'en a pas et passez à la colonne 3. (1)	Valeur approximative en FCFA en l'état actuel Ga home si woaka nae le yeyi si me le FCFA me (2)	Au cours des 12 derniers mois, à combien s'élevaient vos achats de [bien] en FCFA Le yleti wuie siwo va yi me la, ga home nenie mieza le nufe flewo me : (3)
A. Machines ou équipement Mo alo nunosiwo			
B. Autres outils de travail Dowonu bubuwo			
C. Véhicules (voiture, moto, vélo, pousse-pousse, chariot...) Mo siwo taya le gome na (vu, dzo keke, gaso, kekevi...)			
D. Meubles Xomenuwo			
E. Terrain, bâtiments, kiosques ou autres installations Anyigba, xotutuwo, fiasewo alo nu bubuwo			
F. Autres biens (hors les stocks) : Nunamesi bubuwo (nufe fle adewo gale nudzrafo fe mele eme o) (à préciser)			

4.42 Est-ce que vous avez des stocks tels que les marchandises à vendre, les intrants de production, les produits en cours de production, les pièces détachées qui sont actuellement dans l'entreprise ? dee nufe fle adewo gale nudzrafo fe abe nudzadzra, agblemenukuwo, nu siwo woava fle, mo, keke alo nu ntu nuwo siwo gale dowa fe sia ?...../\_\_\_/

1 = Oui (PASSEZ A LA QUESTION 4.43)

2 = Non (Si l'entreprise est dans le commerce, continuez, sinon PASSEZ QUESTION 4.44)

a. Vous avez indiqué que vous n'avez pas de stock mais vous êtes dans le commerce. Je demande d'après les articles que vous pourriez vendre dans l'immédiat. Etes-vous sûr que vous n'avez pas de stock ? Miedee dze si be nufe fle siwo le nudzrafo fe de ke meli o. Mabia be nudzadzra siwo miadzra le yeyi si me de ? dee mieka de edzi be naneke mele nudzrafo fe oa ?

..... /\_\_\_/ (Ne lisez pas les réponses!!)

1 = Je suis sûr, je n'ai pas de stock. (PASSEZ A LA QUESTION 4.44)

2 = Je me suis trompé(e), j'ai des stocks.

4.43 A combien s'élève la valeur totale en termes de prix de vente de tout le stock que vous avez actuellement dans l'entreprise ? Nu siwo le nudzrafo fe la fe home nye ka?

	FCFA
--	------

4.44 Vous payez-vous un salaire fixe régulier ? dee miexa fetu deka nkume yleti sia yletia ?.../\_\_\_/

1 = Oui

2 = Non

Les instructions pour l'enquêteur se trouvent en gras et italiques

4.45 Je vais maintenant vous parler des emprunts demandés et reçus pour l'entreprise au cours des **12 derniers mois**. Il s'agit uniquement des emprunts liés à l'activité de l'entreprise et non pas des emprunts sollicités pour les raisons personnelles.

Mabia wò be naɔ nya siwo le tafloa me ɲuti ku ɔe gadodo si nebia hexo na Dɔwɔfeɔ. Menye gadodo na wò ɲuto wò zazã o.

**(Remplir ligne par ligne.)**

N°	Type d'emprunt Gadodo fomevi si wònye	Au cours des 12 derniers mois, combien de fois avez-vous sollicité un emprunt auprès de <b>[type d'emprunt]</b> ? Le ɣleti wui eve siwo va yi me zi nenie nebia gadodo tso [ ] ? (1)	Au cours des 12 derniers mois, combien de fois avez-vous reçu un emprunt auprès de <b>[type d'emprunt]</b> ? /Le ɣleti wui eve siwo va yi me zi nenie nexo gadodo tso [ ] ? (2) <b>(Si une case est 0, passez à la ligne suivante)</b>	Parmi ces emprunts, combien de fois en avez-vous reçus en 2015 ? Le gadodo siawo me, nenie miexo le fè akpe eve kple wui atɔ lia me (2015)? (2i)	Montant du dernier emprunt reçu Gadodo susoe si nexo fe home (3)	Montant restant à payer pour les emprunts auprès de <b>[type d'emprunt]</b> Ho neni si suso tso gadodo siwo nexo ɲuti tso [ ] <b>(Ecrivez « 0 » s'il ne reste rien à payer)</b> (4)
A	Un prêteur individuel / usurier / gadziga Ame ɲuto fe gadodo / Gadzigadola (Gadziga)					
B	Une institution de micro finance Gadzraɔfesue fe nuɔanyi					
C	Votre conjoint (époux, épouse, concubin(e)) Wò kpeɖɛɲuto (ɲutsu alo nyonu)					
D	Un membre de votre famille ou amis à part votre conjoint Fometo alo xolɔ to vovo na wò kpeɖɛɲuto					
E	Une banque commerciale Adzɔdodo Gadzraɔfe					
F	Une tontine, hors institution de micro finance \ So dzɔdzɔ (Le gadzraɔfesue fe nuɔanyi godo)					
G	FNFI (Fonds National de Finance Inclusive)					

4.46 Avez-vous un compte dans une banque ou une institution de micro finance ? \ de gagbalēvi le asiwo le Gadzraḍofe alo Gadzraḍofesue Nuḍoanyia ḍe mea ?...../\_\_\_/

1 = Oui

2 = Non **(PASSEZ A LA QUESTION 4.47)**

a. Le compte, est-il au nom de l'entreprise, en votre nom, ou avez-vous deux comptes : un au nom de l'entreprise et un à votre nom ? \ Agbalēvi sia ḍe, ḍe wòle ḍwḍfeā ḡkḵ me alo le wò ḡtḵ wò ḡkḵ me loo alo gagbalēvia evee li : ḍeka na ḍwḍfeā eye evelia na ḍokuiwḵa ?...../\_\_\_/

1 = J'ai un compte au nom de l'entreprise

2 = J'ai un compte en mon nom personnel

3 = J'ai un compte au nom de l'entreprise et un autre à mon nom

4.47 Si votre entreprise faisait face à une situation inattendue et vous aviez besoin d'emprunter 50.000 FCFA dans deux semaines pour votre entreprise, pourriez-vous trouver un moyen de l'emprunter ? \ Ne wò ḍwḍfeā ge ḍe kuxi makḵmḵna aḍe me eye nèhiā gadodo frā akpe blaātḵ (50.000) FCFA le kwasida eve me na ḍwḍfeā ḍe, ḍee mḵnukḵkḵ le asiwḵ be nākpḵe adoa ? ...../\_\_\_/

1 = Oui

2 = Non **(PASSEZ A LA QUESTION 4.49)**

4.48 Si votre entreprise faisait face à une situation inattendue et vous aviez besoin d'emprunter 150.000 FCFA dans deux semaines pour votre entreprise, pourriez-vous trouver un moyen de l'emprunter ? \ Ne wò ḍwḍfeā ge ḍe kuxi makḵmḵna aḍe me eye nèhiā gadodo frā akpe alafa ḍeka kple blaātḵ « alafa ḍeka kple afā » (150.000) FCFA le kwasida eve me na ḍwḍfeā ḍe, ḍee mḵnukḵkḵ le asiwḵ be nākpḵe adoa ? ...../\_\_\_/

1 = Oui

2 = Non

4.49 Si votre entreprise faisait face à une situation inattendue et vous aviez besoin d'emprunter de l'argent dans deux semaines pour votre entreprise, quel serait le montant maximal que vous pourriez emprunter ? \ Ne wò ḍwḍfeā ge ḍe kuxi makḵmḵna aḍe me eye nèhiā gadodo na ḍwḍfeā le kwasida eve me ḍe, ho nenie nate ḡu ado ?

	FCFA
--	------

**Vérifiez que la réponse donnée ici est cohérente avec les réponses en 4.47 et 4.48.**

4.50 Au cours des 12 derniers mois, avez-vous reçu des dons ou cadeaux pour votre entreprise, sans condition préalable, de la part de votre famille, de vos amis ou de relations professionnelles? \ ḍee miexḵ nunanawo se aḍeke manḵ ḡui do ḡḡo tso miafe fome, xḵḵwo alo tso miafe ḍwḵwḵkadede fe ame aḍewo ḡbḵ na miafe ḍwḍfeā ? ...../\_\_\_/

1 = Oui

2 = Non **(PASSEZ A LA QUESTION 4.51)**

a. A combien s'élève le montant total des dons ou cadeaux reçus pour votre entreprise au cours des 12 derniers mois en FCFA? / Nenie nye nunana siwo miexḵ fe home na miafe ḍwḍfeā le ḡleti wui eve siwo va ḡi la me ?

	FCFA
--	------

**Identifiant de l'entreprise:** \_\_\_\_\_

4.51 Je vais maintenant vous poser quelques questions par rapport **à l'avenir** de votre entreprise. Il s'agit de la planification des activités que vous comptez faire dans l'avenir et non pas ce que vous faites actuellement. Pour chacune des activités suivantes, que vous la fassiez déjà ou non, veuillez me dire si vous n'avez pas de plans, si vous avez commencé à planifier, ou si vous avez les plans détaillés.

Mabia nyawo wò ku ðe wò dɔwɔfeɛ fe tsome ɲuti. Eku ðe dɔwɔna siwo dɔwɔfeɛ ava wɔ ɲu, eye menye le esiwo wɔm wòle fifia ɲuti o. Le dɔwɔna siwo gbɔna ale megbe la, nàgbɔ esiwo ɲu dodo mele o, esiwo ɲu nedze dodo wɔwɔ le alo dodo le desiadɛ ɲuti vɔ xoxo. dɔdowo le asiwɔa ?

**Lisez toutes les possibilités de réponses. Donnez la fiche.**

N°	Avez-vous des plans de : Dɔwɔna dodo le asiwɔ ku ðe :	Possibilités de réponses		
		Je n'ai pas de plans. dɔdowo meli o	J'ai commencé à planifier. Medze dɔdowo wɔwɔ gome	J'ai des plans détaillés. dodo si ɲuti kɔ le asinye
A	Acquérir du capital supplémentaire pour votre entreprise \ Adi gakpɔtso fe bubu na dɔwɔfeɛ	1	2	3
B	Améliorer le marketing de votre entreprise, par exemple promotions ou publicité \ Boblododo le dɔwɔfeɛ fe nudzadzra ɲuti (marketing) le kpɔɖɛɲu me, asiyoɔ alo gbefãdɛdɛ nudzadzra la	1	2	3
C	Visiter un de vos concurrents afin de connaître les produits qu'il offre \ Tsadɔɖi (ɲkutsatsa) le nudzrɛla bubuwo gbɔ ne nàke ðe nu siwo dzram wole ɲuti	1	2	3

4.52 Parmi dix entreprises dans votre secteur d'activité et de la même taille que la vôtre, votre entreprise est-elle parmi les cinq entreprises les plus réussies ? \ Ku ðe adzɔdɔwɔfe ewo siwo le abe wò dɔwɔfe ene la, nede dzesii be yetɔa le ngɔdede kpɔm le atɔ gbɔtɔwo domea ? ..... /\_\_\_/

1 = Oui

2 = Non **(PASSEZ A LA QUESTION 4.55)**

4.53 Parmi dix entreprises dans votre secteur d'activité et de la même taille que la vôtre, votre entreprise est-elle parmi les deux entreprises les plus réussies ? \ Ku ðe adzɔdɔwɔfe ewo siwo le abe wò dɔwɔfe ene la, nede dzesii be yetɔa le ngɔdede kpɔm le eve gbɔtɔwo domea ? ..... /\_\_\_/

1 = Oui

2 = Non **(PASSEZ A LA QUESTION 4.55)**

4.54 Parmi dix entreprises dans votre secteur d'activité et de la même taille que la vôtre, votre entreprise est-elle l'entreprise la plus réussie ? \ Ku ðe adzɔdɔwɔfe ewo siwo le abe wò dɔwɔfe ene la, nede dzesii be yetɔa le ngɔdede kpɔm wua ? ..... /\_\_\_/

1 = Oui

2 = Non

4.55 Vous réunissez-vous avec un groupe d'entrepreneurs ? / dee miedoa go kple dote fedolawo le fufofo ade mea ? ...../\_\_\_/

1 = Oui

2 = Non **(PASSEZ A LA QUESTION 4.63)**

**Pour le tableau, remplissez d'abord la première colonne. Ensuite remplissez ligne par ligne.**

N	Nom du groupe/ <u>fufofoa fe nko</u>  (a)	Quand avez-vous commencé à vous réunir avec ce groupe ?/ <u>ye ka yi miedze gododo sia gome kple fufofo sia ?</u>	Au cours des douze derniers mois, avec quelle fréquence vous réunissez-vous avec ce groupe ? \ <u>Zi nenie miewoa gododowo kple hatsotso sia ?</u>		Combien d'entrepreneurs viennent à ces réunions normalement, vous-même non compris ?/ <u>Dote fedola nenie vana gododo siawo me le dodoowo nu tovovo na miawo nuto ?</u> (f)	<b><i>Si le groupe a commencé à se réunir avant janvier 2013, passez à la ligne suivante.</i></b>  Le groupe était-il fondé par les participants à la formation PADSP ?/ <u>Ame siwo kpo gome le PADSP fe tutufoa mee do fufofo sia anyia ?</u> 1 = Oui 2 = Non (g)
		Mois <b><i>Écrivez (-9) si on ne se sait plus le mois.</i></b> (b)	Année  (c)	Nombre de fois  (d)	Unité 1 = Semaine 2 = Mois 3 = Année (e)	
1						
2						
3						
4						
5						



**Identifiant de l'entreprise:** \_\_\_\_\_

4.56 Au cours des 12 derniers mois, avez-vous reçu l'argent sous forme d'emprunts ou de cadeaux pour votre entreprise ou pour un projet d'entreprise de la part d'un des groupes ou d'un des membres des groupes dont vous faites partie ?/ Le yleti wui eve siwo va yi me, qee miexo gadodo alo ganana aq̄e le miafe d̄owafea fe n̄ko me alo le d̄owafe aq̄e d̄odo anyi me to fufofo siwo me miele dometo aq̄e alo tso ame aq̄e si le fufofo siwo me mielea ? ..... /\_\_\_/

1 = Oui

2 = Non

4.57 Au cours des 12 derniers mois, avez-vous trouvé de nouveaux fournisseurs à travers l'un des groupes ou un des membres des groupes dont vous faites partie ?/ Le yleti wui eve siwo va yi me, qee miekp̄o nudzrala yeyewo to fufofo siwo me miele la dometo aq̄e alo to ame aq̄e le fufofo siwo me miele la dometo aq̄e dzia ? ..... /\_\_\_/

1 = Oui

2 = Non

4.58 Au cours des 12 derniers mois, avez-vous trouvé de nouveaux clients à travers l'un des groupes ou un des membres des groupes dont vous faites partie ?/ Le yleti wui eve siwo va yi me, qee miekp̄o nuflela yeyewo to fufofo siwo me miele la dometo aq̄e dzia ? ..... /\_\_\_/

1 = Oui

2 = Non

4.59 Au cours des 12 derniers mois, avez-vous partagé des intrants, outils, équipements, ou des employés avec un des groupes ou avec un des membres des groupes dont vous faites partie ?/ Le yleti wui eve siwo va yi me, qee miema nu siwo n̄udo miewona le d̄owafea, d̄owonuwo, m̄d̄an̄uwo alo d̄owolawo kple fufofowo dometo aq̄e alo ame aq̄e le fufofo siwo me miele la? ...../\_\_\_/

1 = Oui

2 = Non

4.60 Au cours des 12 derniers mois, avez-vous acheté des intrants ou des stocks en gros avec un des groupes ou un des membres des groupes dont vous faites partie ?/ Le yleti wui eve siwo va yi me, qee miefle nu siwo n̄udo miewona le d̄owafea alo nufle siwo le nudzraq̄e le agbo soso me kple fufofowo dometo aq̄e alo ame aq̄e le fufofo siwo me miele la?...../\_\_\_/

1 = Oui

2 = Non

4.61 Au cours des 12 derniers mois, avez-vous fait des changements à votre entreprise suite aux idées ou soutien apportés par un des groupes ou un des membres des groupes dont vous faites partie ?/ Le yleti wui eve siwo va yi me, qee miewo t̄otr̄wo le miafe d̄owafea to fufofo siwo me miele fe susud̄ed̄ewo alo kpekped̄en̄uwo me alo to ame aq̄e dzi le nenem fufofowo mea ? ... /\_\_\_/

1 = Oui

2 = Non **(PASSEZ A LA QUESTION 4.63)**

4.62 Quel(s) type(s) de changements avez-vous fait(s) suite aux idées ou soutien apportés par des groupes dont vous faites partie ?/ Tot̄o ka fomevi (wo) miewo to fufofo siwo me miele fe susud̄ed̄ewo alo fe kpekped̄en̄uwo me ? **(Ne lisez pas! Plusieurs réponses possibles. Écrivez « 1 » si « oui » et « 2 » si « non »)**

a. Introduction d'un nouveau produit ou service .... /\_\_\_/

b. Changement du processus de production ..... /\_\_\_/

c. Changement de service clientèle et de l'accueil..... /\_\_\_/

d. Modification de la gestion ou administration de l'entreprise ... /\_\_\_/

e. Nouvelle stratégie de marketing ..... /\_\_\_/

f. Changement des installations..... /\_\_\_/

g. Autre, à préciser..... /\_\_\_/ **à préciser** \_\_\_\_\_

4.63 À constater **QUESTION 1.7a: Groupe de l'entrepreneur .....** / ☐ /

1 = Groupe 1

2 = Groupe 2 (**PASSEZ A LA QUESTION 4.73**)

3 = Groupe 3 (**PASSEZ À LA PARTIE 5 QUESTION 1**)

4.64 Quel est le plus grand obstacle à la performance de votre entreprise auquel vous faites face en termes d'environnement des affaires, c'est-à-dire les contraintes externes à votre entreprise? \ Le plus grand obstacle : **moxenu gāto** ; Performance: **ngodede** ; Environnement des affaires: **Nu vovovo siwo le adzoge na dowa fea eye woatenu kpo nusē de dowa fea fe ngodede nu.** ..... / ☐ /

**Lisez toutes les réponses !!**

1 = Infrastructures (électricité, eau, téléphone, internet, transport) \ **Dukoa fe nuzazāwo (latrīki, tsi, kafofo, internet, transport: vu alo tsi dzi alo yamevu mōzozo)** (**PASSEZ À LA QUESTION 4.65**)

2 = Régulations gouvernementales \ **Dzidūqua fe sededewo** (**PASSEZ A LA QUESTION 4.67**)

3 = Conditions de financement \ **dodo siwo dea mo na gadodo nyawo** (**PASSEZ A LA QUESTION 4.70**)

4 = Marché du travail \ **Dowawo fe dodo** (**PASSEZ A LA QUESTION 4.71**)

5 = Autres contraintes externes à votre entreprise \ **Adzoge moxenu bubu siwo me dea mo na dowa fea fe ngodede o** (**PASSEZ A LA QUESTION 4.72**)

6 = (**Ne lisez pas !!**) Réponse spontanée

a. Réponse spontanée, si la personne en donne (vérifiez que la réponse est bien précise) :

---

---

---

(**PASSEZ À LA PARTIE 5 QUESTION 1**)

4.65 Quel aspect de l'infrastructure est le plus grand obstacle à la performance de votre entreprise ? \ Quel aspect : **Akpa kae** ; Infrastructure: **Dukoa fe nuzazāwo** ; Le plus grand obstacle : **moxenu gāto** ; Performance: **ngodede** ..... / ☐ /

**Si la personne ne répond pas de façon spontanée, lisez toutes les réponses !!**

1 = Electricité \ **latrīki**

2 = Eau \ **tsi**

3 = Téléphone \ **kafofo**

4 = Internet

5 = Transport \ **transport: vu alo tsi dzi alo yamevu mōzozo**

6 = Autre, à préciser \ **Bubu siwo dzi woato asi gbāa?**

a. Autre à préciser : \_\_\_\_\_

4.66 Par rapport à [modalité choisie en 4.65], s'agit-il principalement d'un problème de : \ Par rapport à : **Tso kude (.....) nu dee wonye kuxe vevie tso** ; Principalement : **Gobii; vevieto** ..... / ☐ /

**Lisez toutes les réponses !!**

1 = Coût \ **Ga nyawo** (**PASSEZ À LA PARTIE 5 QUESTION 1**)

2 = Qualité \ **Nyonyo** (**PASSEZ À LA PARTIE 5 QUESTION 1**)

3 = Accès \ **Mōnukpōkpō alo gomekpōkpō** (**PASSEZ À LA PARTIE 5 QUESTION 1**)

4 = Autre, à préciser \ **Bubu siwo dzi woato asi gbāa?**

a. Autre à préciser : \_\_\_\_\_

(**PASSEZ À LA PARTIE 5 QUESTION 1**)

Identifiant de l'entreprise: \_\_\_\_\_

- 4.67 Quel aspect des réglementations gouvernementales est le plus grand obstacle à la performance de votre entreprise ? \ Quel aspect : Akpa kae ; Régulations gouvernementales : Dzikudua fe sededewo ; Le plus grand obstacle : mɔxenu gāto ; Performance: ngɔdede..... /\_\_\_/

**Lisez toutes les réponses !!**

- 1 = Accès à la terre \ Gomekpɔkpɔ le anyigba nyawo me (PASSEZ À LA PARTIE 5 QUESTION 1)
- 2 = Impôts et taxes payés à l'OTR \ Amlɔkɔe kple tanututu
- 3 = Autres taxes \ Tanututu bubu
- 4 = Douane \ Dɛɲudzɔdzɔ fe sededewo
- 5 = Système juridique \ Kodzoɔɔɔ fe se kple ɔɔɔwo
- 6 = Corruption \ Zānuɔɔ (tamea) (PASSEZ À LA QUESTION 4.69)
- 7 = Régulations du commerce extérieur \ Se kple ɔɔɔ siwo kuɔe duta fe adzɔɔɔ nyawo ɲu (PASSEZ À LA PARTIE 5 QUESTION 1)
- 8 = Régulations concernant les permis ou licences \ Dzikudua fe se kple ɔɔɔ siwo ɔe mɔ na adzɔ adewo alo ɔwɔwɔ adewo (PASSEZ À LA PARTIE 5 QUESTION 1)
- 9 = Autre réglementations, à préciser \ Se dede bubu siwo dzi woato asi (vevie)

a. Autre à préciser : \_\_\_\_\_  
(PASSEZ À LA PARTIE 5 QUESTION 1)

- 4.68 Par rapport à [modalité citée en 4.67], s'agit-il principalement d'un problème de : Par rapport à : Tso kuɔe (.....) ɲu ɔe wonye kuxe vieve tso ; Principalement : Gobii; vevieto ..... /\_\_\_/

**Lisez toutes les réponses !!**

- 1 = Coût \ Ga home (PASSEZ À LA PARTIE 5 QUESTION 1)
- 2 = Procédures \ Afɔɔɔ vovovovo (PASSEZ À LA PARTIE 5 QUESTION 1)
- 3 = Délai \ Game kaka na nane fe wɔwɔ (PASSEZ À LA PARTIE 5 QUESTION 1)
- 4 = Autre, à préciser \ Bubu siwo dzi woato asi gbɔa?

a. Autre à préciser : \_\_\_\_\_  
(PASSEZ À LA PARTIE 5 QUESTION 1)

- 4.69 S'agit-il principalement d'un problème de corruption auprès de : \Principalement : Gobii; vevieto ... /\_\_\_/

**Lisez toutes les réponses !!**

- 1 = Impôts \ Amlɔkɔe (PASSEZ À LA PARTIE 5 QUESTION 1)
- 2 = Douane \ Dɛɲudzɔdzɔ fe sededewo (PASSEZ À LA PARTIE 5 QUESTION 1)
- 3 = Système juridique \ Kodzoɔɔ fe se kple ɔɔɔwo (PASSEZ À LA PARTIE 5 QUESTION 1)
- 4 = Police / Gendarmerie \ Kpovito / Gbadagbawo (PASSEZ À LA PARTIE 5 QUESTION 1)
- 5 = Autres structures, à préciser \ ɔwɔfe bubuwo, siwo dzi woato asi

a. Autre à préciser : \_\_\_\_\_  
(PASSEZ À LA PARTIE 5 QUESTION 1)

- 4.70 Quel aspect des conditions de financement est le plus grand obstacle à la performance de votre entreprise ? \ Quel aspect : Akpa kae ; Conditions de financement : ɔɔɔ siwo ɔe mɔ na gadodo nyawo ; Le plus grand obstacle : mɔxenu gāto ; Performance: ngɔdede ..... /\_\_\_/

**Lisez toutes les réponses !!**

- 1 = Coût de financement \ Ga home si woato wɔ nane (PASSEZ À LA PARTIE 5 QUESTION 1)
- 2 = Conditions à remplir pour accéder au financement \ ɔɔɔ vovovo siwo ɔe mɔ na gadodo nyawo (PASSEZ À LA PARTIE 5 QUESTION 1)
- 3 = Autres conditions de financement \ Bubu siwo dzi woato asi gbɔa

a. Autre à préciser : \_\_\_\_\_  
(PASSEZ À LA PARTIE 5 QUESTION 1)

4.71 Quel aspect du marché du travail est le plus grand obstacle à la performance de votre entreprise ? \ Quel aspect : Akpa kae ; Marché du travail : Dɔwɔwɔ fe dɔdɔwɔ ; Le plus grand obstacle : mɔxenu gãto ; Performance: ngɔdɔdɛ ..... /\_\_\_/

**Lisez toutes les réponses !!**

1 = Qualifications des travailleurs \ Dɔwɔla siwo le dɔwɔfea alo siwo ava fe nɔtete kple nɔnyawɔwɔ

(PASSEZ À LA PARTIE 5 QUESTION 1)

2 = Problèmes de santé des travailleurs \ Kuxe siwo kuɖe dɔwɔlawo fe lamesẽ nyawo nɔ (PASSEZ À

LA PARTIE 5 QUESTION 1)

3 = Régulations d'emploi \ dɔdɔ siwo dzidɔɖua dɔ anyi na dɔwɔfewo alo dɔwɔlawo

(PASSEZ À LA PARTIE 5 QUESTION 1)

4 = Autre aspect lié au marché du travail \ Bubɔ siwo dzi woato asi gbɔa

a. Autre à préciser : \_\_\_\_\_

(PASSEZ À LA PARTIE 5 QUESTION 1)

4.72 Quel aspect des autres contraintes externes est le plus grand obstacle à la performance de votre entreprise ? \ Quel aspect : Akpa kae ; Autres contraintes externes : Adzɔge mɔxenu bubɔ siwo me dea mɔ na dɔwɔfea fe ngɔdɔdɛ o ; Le plus grand obstacle : mɔxenu gãto ; Performance: ngɔdɔdɛ ..... /\_\_\_/

**Lisez toutes les réponses !!**

1 = Insécurité (vol, piraterie, banditisme) \ Dediemanɔmanɔ (adzɔdadanu wɔwɔ de dɔwɔfewo nɔ)

(PASSEZ À LA PARTIE 5 QUESTION 1)

2 = Instabilité politique \ Dunyagbɔgbɔ fe titɔtitɔwɔ (PASSEZ À LA PARTIE 5 QUESTION 1)

3 = Pratiques des concurrents les plus dominants sur le marché \ Adzɔdɔla alodɔwɔfe siwo kpo

ngusẽ wu le asisasa alo dɔwɔwɔ nyawo me (PASSEZ À LA PARTIE 5 QUESTION 1)

4 = Autre contrainte externe, à préciser \ Bubɔ siwo dzi woato asi gbɔa

a. Autre à préciser : \_\_\_\_\_

(PASSEZ À LA PARTIE 5 QUESTION 1)

4.73 Votre entreprise, est-elle enregistrée auprès de la Chambre de Commerce et de l'Industrie du Togo (CCIT) ou du Centre de Formalités des Entreprises (CFE) ? \ de wode dzesi (wɔnɔ) wɔ dɔwɔfea de Adzɔdɔlawodɔwɔfe «Chambre de Commerce et de l'Industrie du Togo "CCIT"» gbalẽ me loo alo dzeside adzɔdɔlawo dɔwɔfe (Centre de Formalités des Entreprises "CFE") gbɔa ? ...../\_\_\_/

1 = Oui (PASSEZ À LA PARTIE 5 QUESTION 1)

2 = Non

4.74 Quelle est la raison principale pour laquelle votre entreprise n'est pas enregistrée auprès de la CCIT ou du CFE ? ..... /\_\_\_/

**Ne lisez pas les réponses !! Une seule réponse**

1 = Jamais eu l'idée

2 = Ne sais pas comment s'enregistrer

3 = Ne voit pas d'avantage

4 = Ne juge pas nécessaire

5 = Peur des impôts

6 = Coût des procédures

7 = Délai des procédures

8 = Complexité des procédures

9 = N'a pas les pièces requises

10 = Autre à préciser

a. Autre à préciser : \_\_\_\_\_

Identifiant de l'entreprise: \_\_\_\_\_

## 5 PARTIE 5 : INFORMATIONS SUR VOUS ET VOS IDEES

Ceci nous amène à la partie de notre enquête qui porte sur vous et vos idées. / Esiae akplɔ mi yi numekuku sia fe dɔfe si ku de mi kple miafe susudedewo nu.

5.1 De combien d'entreprises êtes-vous le propriétaire ou le gérant actuellement, celle-ci non comprise ? / Dɔwɔfe nenie mienye dɔtefedɔla alo dɔdzikpɔla na le fifi me esia manɔme ? ...../\_\_\_/\_\_\_

(Il s'agit uniquement des entreprises qui existent toujours. Co-propriété et co-gérance incluses)

SI Q5.1=0, PASSEZ À LA QUESTION 5.3

5.2 Le dernier mois entier, quel était le montant total des profits pour les entreprises dont vous êtes actuellement le propriétaire ou gérant, celle-ci non comprise ? Par profit, je veux dire le revenu de l'entreprise, après avoir payé toutes les dépenses courantes de l'entreprise et les salaires des employés, mais avant de vous être payé un salaire / ɣleti susɔea le blibo me, nenie nye dɔwɔfe siwo mienye dɔtefedɔla alo dɔdzikpɔla na le fifi me esia manɔme fe nukpɔdedziwo ? Nukpɔdedzi siawo nye ga si susɔ le esime mie xe dɔwɔlawo fe fetuwo, eye miewɔ gazazɔ bubuwo hafi dɔtefedɔla ahe fe na edokui.

N°	Période \\ yeyiyi me	Estimation minimale \\ Asixɔɔ sueto (facultatif) (i)	Meilleure estimation \\ Asixɔɔ nyuito (ii)	Estimation maximale \\ Asixɔɔ kɔkɔto (facultatif) (iii)
A	Le dernier mois entier \\ ɣleti susɔea le blibo me			

5.3 Hormis de(s) entreprise(s) dont vous êtes le gérant ou le propriétaire, avez-vous d'autres sources de revenu ? Par autres sources de revenu, je veux dire l'argent reçu pour un travail rémunéré, l'agriculture, les pensions de retraite, et/ou l'argent reçu d'un investissement. / To vovo na dɔwɔfe si nenie dɔtefedɔla alo dɔdzikpɔla na, de gɔkpɔmonu bubuwo gale asi woaa ? To gɔkpɔmonu bubuwo dzi, medi magblo, dɔwɔwɔfetu, agbledede alo gbɔdemefetu xɔɔ kpakple ga si do tso woà dɔwɔwɔ aɔe me.... /\_\_\_/

1 = Oui

2 = Non (PASSEZ A LA QUESTION 5.4)

N°	Période \\ yeyiyi me	À combien s'élevaient vos revenus du travail rémunéré, l'agriculture, les pensions de retraite, et/ou l'argent reçus d'un investissement en [dernier mois entier] ? / Ho nenie nye miafe dɔwɔwɔfetu, agbledede alo gbɔdemefetu xɔɔ kpakple ga si do tso woà dɔwɔwɔ aɔe me.		
		Estimation minimale \\ Asixɔɔ sueto (facultatif) (i)	Meilleure estimation \\ Asixɔɔ nyuito (ii)	Estimation maximale \\ Asixɔɔ kɔkɔto (facultatif) (iii)
A	Le dernier mois entier \\ ɣleti susɔea le blibo me			

5.4 Avez-vous suivi un cours modulaire ou un séminaire en gestion d'entreprise, en entrepreneuriat ou de perfectionnement au cours des 12 derniers mois? / dee nesrɔ nu tso gɔkɔntadububu alo kpɔ gome le nusrɔtakpekpe si fonu tso dɔwɔfedzikpɔkpɔ alo ame ntu fe dɔwɔfedɔdɔ alo asitɔtrɔ le dɔ ntu kpɔa ?

..... /\_\_\_/

1 = Oui

2 = Non (PASSEZ A LA QUESTION 5.8)

5.5 Quand avez-vous suivi ce type de cours ou séminaire pour la dernière fois ? \ yekayie nèkpò gome le eme zi mamlēa ?

- a. Mois \ yleti ..... / \_ / \_ /  
b. Année \ fē ..... / \_ / \_ / \_ /

5.6 Quels sont les principaux modules ou compétences qui ont été développés au cours des formations ou séminaires en gestion d'entreprise, en entrepreneuriat ou de perfectionnement ? \ Le wò nuòsrò me, nusròtakpekpe wò ku ò dōwò fedzikpòkpò, ame nuto fe dōwò fe dōdò, asitòtrò le dō nuti fe dō fe kawo dzie wotegbe dō wu ?

**(Ne lisez pas !! Plusieurs réponses possibles. Notez 1 si le répondant cite ce cours et 2 sinon.)**

- a. Comptabilité ou gestion financière...../ \_ /  
b. Marketing ou relation clientèle...../ \_ /  
c. Administration, achats, ou logistique...../ \_ /  
d. Négociation...../ \_ /  
e. Initiative ou motivation personnelle...../ \_ /  
f. Stratégie ou identification des opportunités d'affaires...../ \_ /  
g. Rédaction d'un plan d'affaires / recherche de financement...../ \_ /  
h. Réussir dans un marché ou dans votre secteur ...../ \_ /  
i. Techniques de production ...../ \_ /  
j. Autre...../ \_ /

**Autre, à préciser :** \_\_\_\_\_

5.7 Combien de temps au total avez-vous passé à suivre ces cours ou séminaires de gestion, d'entrepreneuriat, ou de perfectionnement au cours des 12 derniers mois ? \ yeyiyi nenie nèwò le nusòsrò kple nusròtakpekpe ku ò dōwò fedzikpòkpò, ame nuto fe dōwò fe dōdò kple asitòtrò le dōwò fe nuti le yleti wui eve siwo va yi la me ?

- a. Nombre: ..... / \_ / \_ /  
b. Unité : ..... / \_ /  
1 = heures  
2 = jours  
3 = semaines  
4 = mois  
5 = années

5.8 **A constater en question 1.7: La personne a participé à une formation du PADSP...../ \_ /**

- 1 = Oui  
2 = Non **(PASSEZ A LA QUESTION 5.10)**

5.9 Maintenant, je vais vous poser une question par rapport à vos impressions du programme de formation en salle de cours offert par le PADSP. Veuillez me dire si vous êtes : 1 : fortement en désaccord, 2 : plutôt en désaccord, 3 : ni d'accord ni en désaccord, 4 : plutôt d'accord ou 5 : fortement d'accord. / Azò mawò biabia na mi ò alesi miekpò tutuò si PADSP wò le tutuò xòme la nu: òka : Nyeme da asi ò edzi kura o, eve : Nyeme lò ò edzi o, etò : Nyemegbe hā o eye nyemelò hā o, ene : Melò ò edzi, atò : Melò ò edzi vieie.

N°	Phrase	Fortement en désaccord	Plutôt en désaccord	Ni d'accord ni en désaccord	Plutôt d'accord	Fortement d'accord
A	Je peux bien utiliser le contenu de cette formation. Mate nu wò tutuò sia fe nufiafia nudo nyuie.	1	2	3	4	5

Identifiant de l'entreprise: \_\_\_\_\_

5.10 Selon vous, est-ce que vous pensez que c'est approprié qu'une femme travaille dans les métiers suivants ? \ Le wò nukpòkpò nu ðe, ðee wònyo be nyonu nawò ðò le ðwòfe siawo mea ?

(Lisez chaque ligne!!)

N°	Métier	Acceptable pour une femme 1 = Oui // 2 = Non (1)
A	Maçon \ Xotula (Bikla)	/ _ /
B	Vendeur au marché \ Asime nudzrala	/ _ /
C	Tresse \ ðafofo	/ _ /
D	Mécanique \ Gbededò	/ _ /
E	Vendeur de nourriture au bord de la route \ Nuðududzrala le môtô	/ _ /
F	Menuisier \ Nukpala (Kapita)	/ _ /

a. Selon vous, est-ce que c'est approprié qu'un homme travaille dans les métiers suivants ? \ Le wò nukpòkpò nu ðe, ðee wònyo be ntsu nawò ðò le ðwòfe siawo mea ?

(Lisez chaque ligne!!)

N°	Métier	Acceptable pour un homme 1 = Oui // 2 = Non (1)
A	Maçon \ Xotula (Bikla)	/ _ /
B	Vendeur au marché \ Asime nudzrala	/ _ /
C	Tresse \ ðafofo	/ _ /
D	Mécanique \ Gbededò	/ _ /
E	Vendeur de nourriture au bord de la route \ Nuðududzrala le môtô	/ _ /
F	Menuisier \ Nukpala (Kapita)	/ _ /

5.11 Supposons que vous aviez à ouvrir une nouvelle entreprise et vous aviez le choix entre huit types d'entreprises. **Donnez la carte avec le tableau au répondant.**

Pour chaque entreprise le profit varie selon que l'entreprise effectue un bon mois ou un mauvais mois d'affaires. La probabilité de chaque situation est de 50%. Le profit de chaque entreprise dans les bons et les mauvais mois figure dans le tableau ci-dessous. C'est-à-dire, c'est l'argent qui vous restera après avoir payé toutes les dépenses et salaires des employés non compris le vôtre. Si vous aviez à investir dans une de ses entreprises, laquelle choisiriez-vous ? \ Míatsòe be nele ðwòfe yeye nu bum eye ðwòfe enyi (8) vovovowoe wonye. Le ðwòfe ðe sia ðe me la, nukpòkpòwo to vovo tso wonòewo gbò nenye be wodzra nu nyuie le yletia me alo womedzrae nyuie le yletia me o (yletime nudzadza mede wo dzi o). Le ewòwome (le gosia me) la woakpò bla atò ðe alafa dzi (50%). ðwòfe ðe sia ðe fe nukpòkpò le yleti nyui alo yleti vò me la le taflo (dzesidegbalè) si gbòna ale la me. Egòme enye be ga si susò le fetuwo xexe na ðwòlawo kple gazazāwo me le esime wò fetu mele eme o. Ne ava me be ana kpekpedeju la, kae nàtsò ?

..... / \_ /

Entreprise	Code	Profit dans un mauvais mois	Profit dans un bon mois
Entreprise 1	1	15.000 FCFA	15.000 FCFA
Entreprise 2	2	13.500 FCFA	28.500 FCFA
Entreprise 3	3	12.000 FCFA	36.000 FCFA
Entreprise 4	4	10.500 FCFA	37.500 FCFA
Entreprise 5	5	9.000 FCFA	45.000 FCFA
Entreprise 6	6	6.000 FCFA	48.000 FCFA
Entreprise 7	7	3.000 FCFA	57.000 FCFA
Entreprise 8	8	0 FCFA	60.000 FCFA



5.12 Je vais maintenant vous présenter plusieurs expressions qui décrivent les comportements des personnes en général dans diverses situations. Veuillez indiquer la précision avec laquelle chaque formulation vous décrit, en me disant pour chacune des phrases suivantes si vous êtes 1: fortement en désaccord, 2: plutôt en désaccord, 3: ni d'accord ni en désaccord, 4: plutôt d'accord ou 5: fortement d'accord. Vos réponses concernent les traits tels que vous êtes le plus souvent et non tel que vous souhaitez être dans le futur. Vous pouvez répondre en utilisant les chiffres. **Fifia matsɔ nyagbɔgblo vovovo siwo ɔena amewo fe nonome fiana le nudzadzɔ gedewo me afia wò. Gblɔ nu si tututu ɔee fia le agbalɛa dzi la, ɔe nonome ɔe sia ɔe gome eye nàgblo nya ku ɔe nyafɔkpe siawo ŋu nam ale, deka mèda asi ɔe edzi kura o, alo eve meda asi ɔe edzi o, etɔ neda asi ɔe edzi alo ene meda asi ɔe edzi o alo atɔ neda asi ɔe edzi ŋuto. Miafe ŋudodo siawo ku ɔe nu siwo mienye fifia eye menye nu si miedi be yewoava zu o.**

**(Donnez la carte en français aux répondants qui savent lire. Donnez la carte avec les images sinon)**

N°	Phrase	Fortement en désaccord \ Nyeme da asi ɔe edzi kura o	Plutôt en désaccord \ Nyemelɔ ɔe edzi o	Ni d'accord ni en désaccord \ Nyemegbe hã o eye nyemelɔ hã o	Plutôt d'accord \ Melɔ ɔe edzi	Fortement d'accord \ Melɔ ɔe edzi vevie
A	Il est passionnant de chercher des nouvelles solutions pour les besoins des gens. \ Enye dzidzɔdonu nam be madi ŋudodo yeyewo na amewo fe hiahiawo.	1	2	3	4	5
B	Je suis motivé à trouver des moyens pour améliorer des produits ou services existants sur le marché. \ Enyo le menye be madi monuwo na asitotɔ le nudzadzra alo dɔwɔna siwo li fifia ŋuti.	1	2	3	4	5
C	Chercher de nouvelles idées de produits ou services à offrir aux clients me plaît beaucoup. \ Madi eye madi aɔaŋu yeyewo ku ɔe doa fe nyonyo ŋuti na nuflelawo doa dzidzɔ nam.	1	2	3	4	5
D	Rassembler le personnel approprié pour mon entreprise me passionne. \ Mafofu dɔwɔla siwo dze na nye dɔwɔfea nye nu si doa dzidzɔ nam.	1	2	3	4	5
E	Chercher des nouvelles opportunités dans mon environnement me passionne. \ Di monukpɔkpɔ yeyewo tso nye dzotsofe doa dzidzɔ nam.	1	2	3	4	5
F	Je suis vraiment content quand nous atteignons ou dépassons les objectifs des ventes. \ Mekpɔa dzidzɔ ŋuto nenyɛ be miafe taɔɔdzinua zu wɔwɔ alo miekpɔ deme ɔe nudzadzra fe taɔɔdzinua dzi wu.	1	2	3	4	5
G	Etendre mon business à travers l'offre de nouveaux produits ou services me passionne. \ Nye dɔwɔna (dɔwɔɔɔia) takeke ku ɔe nu yeyewo dede dɔwɔfea me naa vivisesem (doa dzidzɔ nam).	1	2	3	4	5
H	Prendre une petite entreprise et la faire grandir est stimulant. \ Awo Dɔwɔfe sue wɔazu Dɔwɔfe xɔ ŋko (Dɔwɔfe gã) nye nu si vãa ame.	1	2	3	4	5
I	Augmenter le nombre et le type des produits et services que l'entreprise offre me passionne. \ Ana Dɔwɔfea nadzi ɔe dzi kple nudzadzra yeyewo doa dzidzɔ nam.	1	2	3	4	5



**Identifiant de l'entreprise:** \_\_\_\_\_

5.13 Voici maintenant un petit jeu. Veuillez lister tous les usages possibles d'un pneu. Autrement dit, qu'est-ce que vous pourriez faire avec un pneu? Pensez également aux usages non habituels ou non conventionnels d'un pneu. \ ȝlo nu siwo katā wotsōna taya wōnae. Le go bubu me nu kae wotsōna taya wōnae ? ȝe susu (bu tame) ku ȝe nu siwo wometsōna taya wōna edziedzi o kple esiwo mele ȝoȝome o ȝuti

***(Laissez le répondant vous donner des réponses pendant 3 minutes. Si la personne termine avant les 3 minutes, encouragez la personne deux fois successives à penser à d'autres idées avant de passer à la question suivante. Ne demandez pas d'expliquer !***

***Notez une idée par ligne. Ne dépassez pas sur la ligne suivante, l'idée doit tenir sur une ligne.)***

- a. Idée 1 : \_\_\_\_\_
- b. Idée 2 : \_\_\_\_\_
- c. Idée 3 : \_\_\_\_\_
- d. Idée 4 : \_\_\_\_\_
- e. Idée 5 : \_\_\_\_\_
- f. Idée 6 : \_\_\_\_\_
- g. Idée 7 : \_\_\_\_\_
- h. Idée 8 : \_\_\_\_\_
- i. Idée 9 : \_\_\_\_\_
- j. Idée 10 : \_\_\_\_\_
- k. Idée 11 : \_\_\_\_\_
- l. Idée 12 : \_\_\_\_\_
- m. Idée 13 : \_\_\_\_\_
- n. Idée 14 : \_\_\_\_\_
- o. Idée 15 : \_\_\_\_\_

5.14 Je vais maintenant vous présenter plusieurs expressions qui décrivent les comportements des personnes en général dans diverses situations. Veuillez indiquer la précision avec laquelle chaque formulation décrit votre comportement au cours des **six derniers mois**, en me disant pour chacune des phrases suivantes si vous êtes : 1 : fortement en désaccord, 2 : plutôt en désaccord, 3 : ni d'accord ni en désaccord, 4 : plutôt d'accord ou 5 : fortement d'accord. Vos réponses concernent les traits tels que vous êtes le plus souvent et non tel que vous souhaitez être dans le futur.

**(Montrez les mots aux répondants qui savent lire et les images aux répondants qui ne savent pas lire.)**

Fifia matsɔ nyagbɔgblo vovovo siwo ɖena amewo fe nonome fiana le nudzodzɔ gedewo me afia wò. Gblo nu si tututu ɖee fia le agbalẽa dzi la, ɖe nonome ɖe sia fe gome le eye nàgblo nya ku ɖe nyafɔkpe siawo nu nam nenyɛ be mienɔ nonome siawo dometo aɖe me yleti aɖe siwo va yi ale, deka mèda asi ɖe edzi kura o, alo eve meda asi ɖe edzi o, etɔ neda asi ɖe edzi alo ene meda asi ɖe edzi o alo atɔ neda asi ɖe edzi nuto. Miafe nɔdɔdɔ siawo ku ɖe nu siwo mienye fifia eye menye nu si miedi be yewoava zu o.

N°	Au cours des six derniers mois:/ Le yleti aɖe siwo va yi me ɖe ne :	Fortement en désaccord / Nyeme da asi ɖe edzi kura o	Plutôt en désaccord / Nyemelɔ ɖe edzi	Ni d'accord ni en désaccord / Nyemegbe hã o eye nyemelɔ hã o	Plutôt d'accord / Melɔ ɖe edzi	Fortement d'accord / Melɔ ɖe edzi vevie
A	Dès qu'un problème survient, je cherche une solution dans l'immédiat. \ Ne kuxi aɖe va la, media nɔdɔdɔ enumake.	1	2	3	4	5
B	Je fais normalement au-delà de ce qu'on attend de moi. \ Mewɔa ɖo wu esiwo wobia tso asinye.	1	2	3	4	5
C	Quand je commets une erreur, j'ai tout de suite plusieurs idées pour la corriger. \ Ne mewɔ vodada la, enumake susuwo vana nam ne eɖɔɖɔ ɖo.	1	2	3	4	5
D	Lorsque j'ai l'opportunité d'être impliqué activement dans quelque chose, je l'accepte. \ Nenyɛ be mɔnukpɔkpɔ li be makpɔ gome blibo le dɔwɔna aɖe me la, melɔna	1	2	3	4	5
E	S'il est possible de corriger une erreur, je sais normalement comment le faire. \ Ne woate nu adzra vodada aɖe ɖo la, menyae ale si tututu woawoe	1	2	3	4	5
F	Je prends l'initiative immédiatement même quand les autres ne la prennent pas. \ Mexɔa ngu na nuwɔnawo nenyɛ be ame bubuwo mele ewom o.	1	2	3	4	5
G	Je ne perds pas de vue mon objectif, même si je fais des erreurs. \ Nyemebɔna nye taɖodzɔnu nenyɛ be mewɔ vodada go hã o	1	2	3	4	5
H	J'utilise rapidement les opportunités afin d'atteindre mes objectifs. \ Mewɔa mɔnukpɔkpɔwo nɔti ɖo hena nye taɖodzɔnuwo kpɔkpɔ.	1	2	3	4	5
I	Quand je fais une erreur au travail, je la corrige aussitôt. \ Ne mewɔ vodada le dɔwɔ/fea la, meɖɔnae ɖo enumake.	1	2	3	4	5
J	J'attaque activement les problèmes. \ Mewɔa kuxiwo nɔti ɖo wewie.	1	2	3	4	5
K	Si je ne peux pas éviter de faire des erreurs, mon point fort serait de gérer l'erreur dans un bref délai. \ Ne nye mate nu gbe vodadawo wɔwɔ o la, nye nusɛkpɔkpɔ fe edzie nye be maɖɔɖɔ kaba.	1	2	3	4	5
L	Je suis doué pour réaliser des idées. \ nɔtete le asinye le susuɖedewo me.	1	2	3	4	5

**Identifiant de l'entreprise:** \_\_\_\_\_

5.15 Imaginez pour un instant la meilleure vie que vous pourriez avoir. \ De nɔgble yeyiɔi vi aɔe le agbe nyuie si nana la nɔ. **(PAUSE)**

Maintenant, imaginez pour un instant la pire vie que vous pourriez avoir. \ Fifi de nɔgble yeyiɔi vi aɔe le agbe vlo si nate nɔ anɔ la nɔ, yi nɔgbledede dzi ku ɔe agbe manyomanyo si nate nɔ anɔ nɔ. **(PAUSE)**

**Montrez la carte avec l'image de l'échelle** Supposons que le bas de l'échelle représente la pire vie que vous pouvez imaginer et que le haut de l'échelle est la meilleure vie que vous pouvez imaginer. Ne mĩetsɔe be atsrɔkpui la gome nye agbe vlo kekeake eye atsrɔkpui la tame nye agbe nyui tɔ wu.

**A chaque question, bouger rapidement votre doigt du bas en haut et du haut en bas sur l'image.**

- a. Quel endroit sur l'échelle représente votre situation actuelle ? Atsrɔkpui fe ɔfe kae nye wɔ nɔnɔme fifi tɔ? ...../\_/\_/
- b. Quel endroit sur l'échelle représente votre situation financière actuelle ? \ Atsrɔkpui fe ɔfe kae nye wɔ ganyawo gome nɔnɔme fifi tɔ? ...../\_/\_/
- c. Quel endroit sur l'échelle représente votre situation professionnelle actuelle ? \ Atsrɔkpui fe ɔfe kae nye wɔ ɔwɔwɔkadedewo gome nɔnɔme fifi tɔ?...../\_/\_/
- d. Quel endroit sur l'échelle représente votre situation familiale actuelle ? \ Atsrɔkpui fe ɔfe kae nye wɔ fomenyawo gome fifi nɔnɔme fifi tɔ? ...../\_/\_/
- e. Quel endroit sur l'échelle représente la situation que vous espériez avoir dans un an ? \ Atsrɔkpui fe ɔfe kae ɔe wɔ nɔnɔme si nedi be yeana le fɛ ɔka si gbɔna me ?..... /\_/\_/
- f. Quel endroit sur l'échelle représente la situation que vous espériez avoir dans 10 ans ? \ Atsrɔkpui fe ɔfe kae ɔe wɔ nɔnɔme si nedi be yeana le fɛ ewo si gbɔna me ? ..... /\_/\_/

5.16 Sur une échelle allant de 1 à 5 où 1 = pas du tout confiant, 2 = pas tellement confiant, 3 = ni confiant ni sans confiance, 4 = plutôt confiant, et 5 = très confiant, quel est votre niveau de confiance en votre capacité de :

Le dɔfe sia tso 1 va se dɛ 5 esi me 1 = Nyemeka dɛ edzi kura o, 2 = nyemeka dɛ edzi tututu o, 3 = nyemenya ne meka dɛ edzi loo alo nyemeka dɛ edzi o, 4 = meka dɛ edzi, et 5 = meka fedzi tututu, dɔfe kae le asiwò le kakadedzi dɛ wò ntete nɔ :

**(Lisez toutes les réponses !! Donnez la fiche.)**

N°	Quel est votre niveau de confiance en votre capacité de :	Pas du tout confiant	Pas tellement confiant	Ni confiant ni sans confiance	Plutôt confiant	Très confiant
A	Fonder une entreprise ? \ Dɔwɔfe dɔdɔ anyi ?	1	2	3	4	5
B	Bien percevoir les opportunités d'affaires ? \ nkuléle nyui dɛ dɔa fe mɔnukpɔkpɔwɔ nɔ le dɔa me?	1	2	3	4	5
C	Bien assurer le marketing de l'entreprise ? \ nkuléle dɛ dɔwɔfe fe marketing ntia ?	1	2	3	4	5
D	Bien fixer les prix des produits ou services ? \ Asikaka nyui na nudzadzawɔ dɛ dɔwɔfea fe nudzraga nɔ nyuie?	1	2	3	4	5
E	Bien négocier avec d'autres hommes d'affaires ? \ Fɔfɔse wɔwɔ kple adzɔdɔla bubuwoa ?	1	2	3	4	5
F	Bien gérer une équipe de personnel ? \ Dɔwɔla siwo le dɔwɔfea kpɔkpɔ nyuiea ?	1	2	3	4	5
G	Bien gérer une entreprise ? \ Dɔwɔfea kpɔkpɔ nyuiea ?	1	2	3	4	5
H	Ecrire un bon plan d'affaires ? \ Dɔwɔdɔdɔ nyui ntɔnɔ hena e fe ngɔdɔdɔ ?	1	2	3	4	5
I	Trouver le financement du capital au démarrage d'une entreprise ? \ Gakpekpedɛnɔ kpɔkpɔ na dɔwɔfe gɔme dɔdɔ anyia ?	1	2	3	4	5

**Identifiant de l'entreprise:** \_\_\_\_\_

5.17 Pour chaque phrase, veuillez me dire si vous êtes 1 : fortement en désaccord, 2 : plutôt en désaccord, 3 : ni d'accord ni en désaccord, 4 : plutôt d'accord ou 5 : fortement d'accord. /Deka mèda asi dɛ edzi kura o, alo eve meda asi dɛ edzi o, etɔ̃ neda asi dɛ edzi alo ene meda asi dɛ edzi o alo atɔ̃ neda asi dɛ edzi nɔ̃tɔ̃. **(Montrez les mots aux répondants qui savent lire et les images sinon.)**

Veuillez me dire si vous êtes :		fortement en désaccord	plutôt en désaccord	ni d'accord ni pas d'accord	plutôt d'accord	fortement d'accord
A.	Je peux en grande partie décider du succès de mon entreprise./ Mate nɔ̃ wɔ̃ tiatia adodui le dɔ̃wɔ̃fea fe dzidzedze nyui nɔ̃ti.	1	2	3	4	5
B.	En tant qu'entrepreneur, je peux décider tout seul de la façon de faire mon travail./ Abe dɔ̃tefedɔ̃la ene la, mate nɔ̃ wɔ̃ tiatia le dɔ̃kuinye si ku dɛ ale si mawɔ̃ dɔ̃ae.	1	2	3	4	5
C.	En tant qu'entrepreneur, je peux planifier mon propre travail./ Abe dɔ̃tefedɔ̃la ene la, mate nɔ̃ wɔ̃ dɔ̃dɔ̃ na nye nɔ̃tɔ̃ nye dɔ̃.	1	2	3	4	5
D.	En tant qu'entrepreneur, je peux décider du nombre d'heures que je travaille./ Abe dɔ̃tefedɔ̃la ene la, mate nɔ̃ wɔ̃ tiatia ku dɛ gafofo neni si mawɔ̃ dɔ̃ nɔ̃ti.	1	2	3	4	5
E.	Je peux en grande partie décider de ce qui arrive dans mon environnement./ Mate nɔ̃ wɔ̃ tiatia ku dɛ nu si le eme vam alo le dzɔ̃dzɔ̃m gobii le nye fli me nɔ̃ti.	1	2	3	4	5
F.	Je peux contrôler la qualité de ma production ou des services que j'offre dans mon entreprise./ Mate nɔ̃ kpɔ̃ nye nuwɔ̃wɔ̃ alo nye dɔ̃wɔ̃nawo fe nyonyo gbɔ̃ nyuie le nye dɔ̃wɔ̃fea me.	1	2	3	4	5
G.	Je préférerais qu'on me dise quoi faire pour gérer mon entreprise. Je ferais moins d'erreurs./ Anyo wu be wɔ̃agblɔ̃ ale si makplɔ̃ nye dɔ̃wɔ̃fea la nam. Ekem nye mava wɔ̃ vodada sɔ̃gbɔ̃ o.	1	2	3	4	5
H.	Je peux changer ma communauté avec mon entreprise./ Mate nɔ̃ trɔ̃ nye fɔ̃mea , nye afelikawo , nye dɔ̃wɔ̃wɔ̃kadede me tɔ̃wo , nye habɔ̃bɔ̃ menɔ̃lawo kple nye dɔ̃wɔ̃fea.	1	2	3	4	5
I.	Quand les autres montent leur propre entreprise, ils me prennent pour modèle. /Ne ame bubuwo dɔ̃ wofe dɔ̃wɔ̃fe anyi la, wotsɔ̃am abe kpɔ̃dɛnɔ̃ ene.	1	2	3	4	5
J.	Je peux choisir les méthodes à utiliser pour gérer mon entreprise. /Mate nɔ̃ wɔ̃ tiatia na monu siwo dzi wɔ̃ato akplɔ̃ nye dɔ̃wɔ̃fea.	1	2	3	4	5
K.	Je peux faire varier ma façon de faire mon travail dans mon entreprise. /Mate nɔ̃ trɔ̃ asi vovovo tso ale si mewɔ̃a dɔ̃ le nye dɔ̃wɔ̃fea me nɔ̃ti.	1	2	3	4	5
L.	J'aimerais qu'un consultant me dise comment tout faire bien pour mon entreprise./ Madzro be aɔ̃ɔ̃ɔ̃nɔ̃nyala aɔ̃e nagblɔ̃ ale si mawɔ̃ nuwo katã nyuie le nye dɔ̃wɔ̃fea me la nam.	1	2	3	4	5
M.	J'ai besoin de penser à trop de choses quand je dois prendre une décision./Mehiã be mawɔ̃ susu le nu geɔ̃e nɔ̃ti nenyɛ be mawɔ̃ tiatia aɔ̃e.	1	2	3	4	5
N.	Ce serait bien s'il y avait un consultant qui pouvait me dire exactement quoi faire. Ainsi ce serait de sa faute si quelque chose tourne mal. Anyo nɔ̃tɔ̃ ne aɔ̃ɔ̃nɔ̃nyala aɔ̃e nɔ̃ anyi si ate nɔ̃ gblɔ̃ nu si tututu mawɔ̃ la nam. Ekem vodada atso eya ma gbɔ̃ ne nane meva le zɔ̃ dem nyuie o.	1	2	3	4	5

5.18 Maintenant, écoutez les adjectifs suivants. Pour chacun de ces adjectifs, veuillez m'indiquer à quel point il décrit comment vous vous êtes senti(e) au cours de la période donnée : 1 : Très peu ou pas du tout ; 2 : Un peu ; 3 : Modérément ; 4 : Beaucoup ; 5 : Enormément / **Azo mise nonomefianya /** **ηkodɔnya siwo gbɔna. Le nonomefianya / ηkodɔnya de sia de nu migblo ale si wode mia/fe seselelame fia le** **veyi si magblo la nu : vi tukui ade alo deke o ; vi ade ; eve dome nonome ; sogbo ; sogbo nuto.**  
*(Lisez toutes les réponses !! Donnez la fiche.)*

Ces <b>deux dernières semaines</b> , vous vous êtes senti(e) <b>[ADJECTIF]</b> , diriez-vous : <b>Kwasida eve siwo va yi la me:</b>	Très peu ou pas du tout vi tukui ade alo deke o	Un peu vi ade	Modérément eve dome nonome	Beaucoup sogbo	Énormément sogbo nuto
A. Enthousiaste / <b>ekpo dzidzo</b>	1	2	3	4	5
B. Honteux(se) / <b>ηukpe lee</b>	1	2	3	4	5
C. Nerveux(se) / <b>edo dziku</b>	1	2	3	4	5
D. Déterminé(e) / <b>eku kutri</b>	1	2	3	4	5
E. Faché(e) / <b>ebi dzi sogbo</b>	1	2	3	4	5
F. Fort(e) / <b>esɛɲu</b>	1	2	3	4	5

5.19

Ces <b>12 derniers mois</b> , vous vous êtes senti(e) <b>[ADJECTIF]</b> , diriez-vous : <b>yleti wui eve siwo va yi la me.</b>	Très peu ou pas du tout vi tukui ade alo deke o	Un peu vi ade	Modérément eve dome nonome	Beaucoup sogbo	Énormément sogbo nuto
A. Enthousiaste / <b>ekpo dzidzo</b>	1	2	3	4	5
B. Honteux(se) / <b>ηukpe lee</b>	1	2	3	4	5
C. Nerveux(se) / <b>edo dziku</b>	1	2	3	4	5
D. Déterminé(e) / <b>eku kutri</b>	1	2	3	4	5
E. Faché(e) / <b>ebi dzi sogbo</b>	1	2	3	4	5
F. Fort(e) / <b>esɛɲu</b>	1	2	3	4	5

**Reprenez la fiche.**

**Identifiant de l'entreprise:** \_\_\_\_\_

5.20 Maintenant, je vais vous présenter quelques phrases qui peuvent ou non s'appliquer à vous. Par exemple, vous voyez-vous comme quelqu'un qui fait ceci ou cela? Pour chaque phrase, veuillez me dire si vous êtes : 1 : fortement en désaccord, 2 : plutôt en désaccord, 3 : ni d'accord ni en désaccord, 4 : plutôt d'accord ou 5 : fortement d'accord. Vous pouvez me répondre en me disant le chiffre. / **Azo matsɔ nyafɔkpe adewo fia mi siwo ate ɲu asɔ kple mi loo alo masɔ kple mi o. Le kpɔdeɲu me, deɛ miekpɔa mia dɔkui abe ame ade si wɔa esi alo ekemɛa?** (**Montrez la carte avec les mots aux répondants qui savent lire. Montrez la carte avec les images aux répondants qui ne savent pas lire.**)

N°	Je me vois comme quelqu'un qui... <b>/Mekpɔa dɔkuinye abe ame ade si</b>	Fortement en désaccord	Plutôt en désaccord	Ni d'accord ni en désaccord	Plutôt d'accord	Fortement d'accord
A	travaille consciencieusement <b>/Wɔa dɔ kple dzitsinya nyuie</b>	1	2	3	4	5
B	a tendance à critiquer les autres <b>/dina be yeafo nu tso ame bubuwo fe nuwɔwɔwo ɲu godoo</b>	1	2	3	4	5
C	est déprimé, n'a pas le moral <b>léa blanui, ame ade si dziɖelefo na</b>	1	2	3	4	5
D	est créatif, a pleins d'idées originales <b>/ɖea susu wɔa nu yeyewo, ɖea susu yeyewo ɖe go esiwo ɲudɔ ame adeke mewo kpɔ o</b>	1	2	3	4	5
E	est réservé <b>/medea efe susuwo ɖe go o</b>	1	2	3	4	5
F	est fiable dans son travail <b>/dzi woɖo kakaɖedzi ɖo le efe dɔwɔwo me</b>	1	2	3	4	5
G	Peut être angoissé <b>/ate ɲu xa nu</b>	1	2	3	4	5
H	est ingénieux <b>/wɔa aɖaɲu hena asitotro le nuwo ɲu</b>	1	2	3	4	5
I	se tourmente beaucoup <b>/tsakana sɔgbɔ</b>	1	2	3	4	5
J	a une grande imagination <b>/si monu geɖe le le susuɖeɖe me</b>	1	2	3	4	5
K	a tendance à être silencieux <b>/nɔa abe ame si mefoa nu sɔgbɔ o ene</b>	1	2	3	4	5
L	est parfois dédaigneux, méprisant <b>/doa vlo ame/ ɖe alɔme le ame ɲu</b>	1	2	3	4	5
M	persévère jusqu'à ce que sa tâche soit finie <b>/kua kutri va se ɖe esime efe dɔwɔwo awu nu</b>	1	2	3	4	5
N	est quelque fois timide, inhibé <b>/mehayana le edokui me ye adewo yi ɖe ame ɲu o</b>	1	2	3	4	5
O	est efficace dans son travail <b>/wɔa dɔ nyuie</b>	1	2	3	4	5
P	est parfois impoli avec les autres <b>/mebuwa ame ye adewo yi o</b>	1	2	3	4	5
Q	fait des projets et les poursuit <b>/wɔa dɔɖowo, eye wɔléa ɲku ɖe wo ɲu wokpɔa eme vava</b>	1	2	3	4	5
R	est facilement anxieux <b>/tsia dzimaɖi kaba</b>	1	2	3	4	5
S	aime réfléchir et jouer avec des idées <b>/lɔa nu ɲu bubu eye wɔdana susuwo kpɔ</b>	1	2	3	4	5
T	cherche des histoires aux autres <b>/dia nya na amewo</b>	1	2	3	4	5

## PARTIE 6 : INFORMATIONS SUR LE MENAGE DE L'ENTREPRENEUR

Ceci nous amène à la dernière partie de notre enquête qui porte sur votre ménage. **Esia kplo mí va miafe numekuku sia fe dɔfe mlɔeto si ku dɛ miafe fome ɲu.**

6.1 Combien de personnes sont dans votre ménage, y compris vous ? \ **Ame nenie le afewò me, kpe dɛ dɔkuiwò ɲu ?** ...../\_\_\_/\_\_\_

**Si 6.1 =1, PASSEZ A LA QUESTION 6.3**

**(Ménage: un groupe de personnes qui normalement vivent et mangent ensemble. Le ménage est un ensemble de personnes apparentées ou non, partageant les mêmes repas, reconnaissant l'autorité d'un même individu appelé « Chef de ménage » et dont les ressources ou les dépenses sont généralement communes. Elles habitent le plus souvent sous le même toit, dans la même cour ou la même concession)**

6.2 Je vais maintenant vous parler du nombre de personnes dans votre ménage dans différentes catégories d'âge et de genre, y compris vous. \ **Màbia nya wò ku dɛ fometɔwo fe xexlème ɲuti le fèxɔxɔ, ɲutsu alo nyɔnu, wò ɲuto hã nèle eme. (Ecrivez « 0 » dans la case si aucun. Remplissez le tableau ligne par ligne.)**

N°	Combien de <b>[hommes/femmes]</b> ont <b>[âge]</b> dans votre ménage ?/ <b>Ame xexlème nenie [ɲutsuwo/Nyɔnuwo] sie [Fè] le fomea me ?</b>	Hommes (1)	Femmes (2)
A	entre 0 et 5 ans		
B	entre 6 et 17 ans		
C	entre 18 et 40 ans		
D	entre 41 et 60 ans		
E	61 ans et plus		

**(Vérifiez si la somme de toutes les cellules est égale au nombre total de personnes dans le ménage.)**

6.3 Etes-vous marié actuellement dans le sens du mariage traditionnel, civil et/ou religieux ? \ **Nedɛsrɔ le tɔgbuikɔnu gomesese nu, le fiahawo tɔ nua alo subɔsubɔa dɛ tɔ nua? .....**/\_\_\_/

1 = Oui

2 = Non **(PASSEZ A LA QUESTION 6.4)**

a. Depuis quand êtes-vous marié(e) ?/ **Tso ye ka yi miedɛ srɔ ?**

i. Mois : /\_\_\_/\_\_\_/

ii. Année : /\_\_\_/\_\_\_/\_\_\_/ **(PASSEZ A LA QUESTION 6.6)**

**(Si la personne est marié(e) depuis plus de 5 ans (avant 2010) et ne souvient plus du mois, alors on peut noter (-9) : ne sait pas. Si la personne est marié(e) depuis moins de 5 ans, on veut connaître le mois).**

6.4 Etes-vous divorcé ou veuf(ve) ? \ **Mi gbe mia nonɔ woyea alo esrɔ mu gbale o? ...** /\_\_\_/

1 = Divorcé(e) **(si 6.1 =1, PASSEZ A LA QUESTION 6.6)**

2 = Veuf(ve) **(si 6.1 =1, PASSEZ A LA QUESTION 6.6)**

3 = Ni divorcé, ni veuf **(si 6.1 =1, PASSEZ A LA QUESTION 6.6)**



Identifiant de l'entreprise: \_\_\_\_\_

6.5 Etes-vous dans une relation de concubinage actuellement ? Par concubinage, je veux dire une situation de vie commune (en couple) fondée uniquement sur le consentement des partenaires et avec un engagement de long terme. \ **de nèle ahiävime fifia ? Magblo be srõgbenõ le miasi eye miewo fofose be yewoanõ anyi didia ?** ...../\_\_\_/

1 = Oui

2 = Non **(PASSEZ A LA QUESTION 6.6)**

a. Depuis quand êtes-vous dans cette relation actuelle ? / **Tso ye ka yi miele kakade si me miele fifi la me?**

i. Mois : /\_\_\_/

ii. Année : /\_\_\_/\_\_\_/

**(Si la personne est dans la relation depuis plus de 5 ans et ne souvient plus du mois, on peut noter (-9). Sinon, on veut connaître le mois).**

6.6 Je vais maintenant vous poser des questions par rapport aux biens durables que votre ménage possède. Il ne faut pas inclure les biens de votre entreprise. \ **Mabia nyawo wò ku de nunõamesi siwo dõna siwo le miasi le fomea me. Megaxlẽ wò dõwofea tò de eme o. (Lisez « + » entre les biens !!)**

N°	NOM DU BIEN	Combien de [bien] votre ménage possède-t-il ? \ <b>Nunõamesi siawo fomevi nenie le fomea si?</b>	N°	NOM DU BIEN	Combien de [biens] votre ménage possède-t-il ? \ <b>Nunõamesi siawo fomevi nenie le fomea si?</b>
A	Voiture à usage personnel (non commercial) \ <b>Wò ñuto wò vu (menye atso tsa asi o)</b>	/___/	H	Ventilateur \ <b>Yagbonu</b>	/___/
B	Moto ou motocyclette à usage personnel (non commercial) \ <b>Mò alo dzokeke si nye wòñuto tò (menye atso tsa asi o)</b>	/___/	I	Antenne parabolique + décodeur	/___/
C	Réfrigérateur ou congélateur à usage personnel (non commercial) \ <b>Nufamò (Réfrigérateur ou congélateur) si nye wòñuto tò (menye atso tsa asi o)</b>	/___/	J	Ordinateur+ imprimante + scanner \ <b>Aqanudemò kple equtinuwo</b>	/___/
D	Cuisinière ou réchaud	/___/	K	Fauteuils+ canapés \ <b>Xõme anyinõzikpui</b>	/___/
E	Fer à repasser à charbon \ <b>Awuliga akatò</b>	/___/	L	Chaise+ tables \ <b>Xõmezikipui (Blengò) + Kplõ</b>	/___/
F	Fer à repasser électrique \ <b>Awuliga latrikito</b>	/___/	M	Armoire+ commodes+ coiffeuses+ buffets \ <b>Avõdrõ + Nyõnu fe dzadzraðo ñutinuwo</b>	/___/
G	Téléviseur + Lecteur Vidéo+ VCD ou DVD \ <b>Didifenukpõmò + Nuxlẽmõwo (Lecteur Vidéo+ VCD ou DVD)</b>	/___/	N	Lit \ <b>Abati</b>	/___/

6.7 Vous occupez-vous des enfants ou des personnes âgées dépendantes ? \ **de nèkpõna dewiwo alo ame tsitsiwo gbõa ?** ...../\_\_\_/

1 = Oui

2 = Non **(PASSEZ A LA QUESTION 6.8)**

- a. Combien d'heures totales en moyenne par semaine passez-vous à vous occuper des enfants ou des personnes âgées dépendantes ? \ **yeiyi nenie nẽwõna le kwasidã dẽka me kpõa viwõwo alo ametsitsiwo gbo ?** ..... /\_\_\_/\_\_\_/\_\_\_ heures **VERIFIEZ QUE 6.7a <= 168 heures**
- b. Dans ce temps, combien d'heures passez-vous à vous occuper des enfants ou des personnes âgées dépendantes **en même temps** que vous travaillez dans votre entreprise ? \ **Le yeiyi sia me, gafofo nenie nẽwõna le viwõwo alo ametsitsi fe belẽle nu le esime negale dõwõm le wõ ntuto wõ dõwõfe ?** ..... /\_\_\_/\_\_\_/\_\_\_ heures **VERIFIEZ QUE QUESTION 6.7b <= QUESTION 6.7a**

6.8 Je vais maintenant vous poser des questions par rapport à la prise de décision au sein de votre ménage. Veuillez m'indiquer la première personne responsable pour la prise des décisions suivantes.

\ **Fifia mabia wõ nya ku dẽ miafe nyametsotso wõwõ le miafe fome me. Yõ ame si wõa nyametsotso si siwo gbõna ale. Amekae wõa nyametsotso alo fofosewo ku dẽ :**

**Pour chaque ligne, lisez : « Qui prend les décisions portant sur : »**

N°	Qui prend les décisions portant sur : <b>Mekae wõa nyametsotso ku dẽ :</b>	Première personne responsable pour la prise de décision \ <b>Ame gbãto si nye afeto le nyametsotso me (Ne lisez pas les réponses!!)</b> 1 = Moi-même 2 = Epoux/épouse 3 = Moi-même et mon époux/épouse 4 = Mon père 5 = Ma mère 6 = Le père de mon époux/épouse 7 = La mère de mon époux/épouse 8 = Mon fils 9 = Ma fille 10 = Mon frère 11 = Ma soeur 12 = Autre, à préciser
A	Les dépenses du ménage au quotidien <b>Fomea fe gazazã le nkeke dẽka me</b>	/___/___ Autre à préciser : _____
B	Comment utiliser votre revenu <b>Alekee nazã wõ gakpõkpõ</b>	/___/___ Autre à préciser : _____
C	Quoi faire en cas de maladie <b>Alekee nãwõ le dõléyi</b>	/___/___ Autre à préciser : _____
D	<b>A VERIFIER IL Y A UN ENFANT DANS LE MENAGE = q6.2</b> <b>ligne B&gt;0 : si oui, posez la question sinon passez à E.</b> Si les enfants fréquentent l'école ou non <b>Ne dẽviwo yina suku alo womeyina o</b>	/___/___ Autre à préciser : _____
E	Si vous travaillez au sein de votre entreprise ou non <b>Ne ewõa dõ le wõ dõwõfẽa alo mewõa dõ o</b>	/___/___ Autre à préciser : _____
F	<b>A VERIFIER q6.3=1 OU 6.5=1 : si oui, posez la question sinon, passez à la question 6.9</b> Si vous et votre partenaire utilisez des moyens de contraception ou non \ <b>Ne wõ kple wõ kpedejuto miezãna atike na mõxexe na vi (mõdẽdẽ dẽ vi me)</b>	/___/___ Autre à préciser : _____

Identifiant de l'entreprise: \_\_\_\_\_

6.9 [Même si vous n'êtes pas marié(e)], à votre avis, dans un couple, qui du mari, de la femme, ou les deux, devrait avoir plus d'influence sur les décisions suivantes ? \ Le wò nukpòkpò nu dè, le sròdè fe me, amekae akpò nùsè dè nyametsotso siwo gbòna ale dzi ? sròhutsu, srònyònu alo wo kple eve?

1 = Le mari / sròhutsu

2 = La femme / srònyònu

3 = Les deux doivent avoir la même influence / wo kple eve

(Lisez toutes les réponses !! Donnez la fiche.)

a. Les achats pour le ménage de plus de 10.000 FCFA \ Nu feflewo le fomeame wu frā akpe ewo (10.000 F) FCFA	/__
b. Les achats quotidiens pour le ménage \ Gbe sia gbe nufeflewo le fomea me	/__
c. Les achats personnels de la femme \ Nyònu a nuto fe nufeflewo	/__
d. Les prêts \ Gadodowo na amewo	/__
e. Les emprunts \ Gadodowo	/__
f. Le choix de métier de la femme \ Nyònu a fe tiatiawòwò le efe dówòna me	/__
g. Si la femme travaille à la maison ou à l'extérieur \ Ne nyònu a le dō wòm le afea me alo le egodo	/__
h. Les heures de travail de la femme \ Nyònu a fe dówòyeyiyiwo	/__
i. La participation de la femme dans les associations \ Nyònu a fe viwili le habòbòwo me	/__
j. Le planning familial (faire les enfants) dódòwòwò le vidzidzi nuti (woadzi vi)	/__

6.10 A constater : l'enquête est une femme..... /\_\_/

1 = Oui

2 = Non (PASSEZ A LA QUESTION 6.13)

6.11 A quelle condition pouvez-vous faire les activités suivantes? \ Nònonome ka mee miano awò dō siwo gbòna ale ?

(Lisez toutes les réponses !! Donnez la fiche.)

1 = Je peux y aller seule sans consulter mon mari ou un homme apparenté \ Nye nuto (nye dèka) mate ntu ayi gbemabia srònye alo nutsu ađeke si teđe nnye ( fometo) o

2 = Je peux y aller seule, mais je dois avoir la permission de mon mari ou un homme apparenté \ Nye nuto (nye dèka) mate ntu ayi vò la maxò gbemabia tso srònye alo nutsu fometo ađe gbo

3 = Je dois être accompagnée pour y aller \ Ame ađe akplòm dè asi hafi mayi

A quelle condition pouvez-vous :	
a. Aller au marché pour faire les achats / Ayi asime	/__
b. Aller à la clinique pour les besoins de santé Ayi dɔyɔfe (kòndzi) le dólényawo me	/__
c. Rendre visite aux parents ou amis dans le quartier Aditsa yi fometo alo xòlɔ gbò le kɔa me	/__
d. Rendre visite aux parents ou amis dans un autre quartier de Lomé Aditsa yi fometo alo xòlɔ gbò le Lome fe kɔ bubu me	/__
e. Rendre visite aux parents ou amis dans une autre ville Aditsa yi fometo alo xòlɔ gbò le du bubu me	/__

6.12 A constater : La femme est mariée ou dans une relation de concubinage..... /\_\_/

1 = réponses aux questions 6.3 ou 6.5 = « Oui » (PASSEZ A LA QUESTION 6.15)

2 = réponses aux questions 6.3 et 6.5 = « Non » (PASSEZ A LA QUESTION 6.16)

6.13 **A constater : L'homme est marié ou dans une relation de concubinage..... /\_\_\_/**

1 = réponses aux questions 6.3 ou 6.5 = « Oui »

2 = réponses aux questions 6.3 et 6.5 = « Non » **(PASSEZ A LA QUESTION 6.16)**

6.14 À quelle condition votre femme peut-elle faire les activités suivantes? \ Nɔnɔme ka mee srɔwò nyɔnu anɔ awɔ dɔ siwo gbɔna ale ?

**(Lisez toutes les réponses !! Donnez la fiche.)**

1 =Elle peut y aller seule sans me consulter \ Eya dɛka ate ɲu ayi gbemabiae

2 = Elle peut y aller seule, mais elle doit avoir ma permission d'abord \ Eya edɛka ate ɲu ayi, vɔ la axɔ gbebiabia tso gbɔnye

3 = Elle doit être accompagnée pour y aller \ Ame aɛ akplɔe dɔ hafi wɔayi

A quelle condition votre femme peut-elle :	
a. Aller au marché pour faire les achats / Ayi asime	/___/
b. Aller à la clinique pour les besoins de santé Ayi dɔyɔfe (kɔɲdzi) le dɔlɛnyawo me	/___/
c. Rendre visite aux parents ou amis dans le quartier Adɪtsa yi fometo alo xɔlɔ gbɔ le kɔa me	/___/
d. Rendre visite aux parents ou amis dans un autre quartier de Lomé Adɪtsa yi fometo alo xɔlɔ gbɔ le Lome ʒe kɔ bubu me	/___/
e. Rendre visite aux parents ou amis dans une autre ville Adɪtsa yi fometo alo xɔlɔ gbɔ le du bubu me	/___/

6.15 Quelle est l'activité principale de votre conjoint(e) ?/ Le srɔwòɲutsua dɛ dɔwɔna vevieto enye ka ?...../\_\_\_/

**Ne lisez pas les réponses ! [Rappel : l'activité principale est celle qui rapporte le plus de revenu.]**

1 = Employée rémunérée

2 = Chef d'entreprise/ Travailleur indépendant

3 = Travailleur non rémunéré dans une entreprise familiale

4 = Travailleur non rémunéré dans une ferme familiale

5 = Travailleur non rémunéré dans une autre entreprise

6 = Sans activité, à la recherche d'un travail salarié **(PASSEZ A LA QUESTION 6.16)**

7 = Sans activité, ne cherchant pas à travailler **(PASSEZ A LA QUESTION 6.16)**

8 = Travailleur temporaire ou saisonnier

9 = Etudiant, apprentissage **(PASSEZ A LA QUESTION 6.16)**

10 = Retraité **(PASSEZ A LA QUESTION 6.16)**

11 = Autre, à préciser : \_\_\_\_\_

a. À combien s'élevait les revenus de votre conjoint(e) pour cette activité le mois passé, de façon approximative ? / Ho nenie dɔ tso dɔwɔna sia me na le srɔwòɲutsua ne woatsɔ ɲku tsoe ayo yleti si va yi la me ?

	FCFA
--	------

**Notez (-9) si la personne ne sait pas. Notez (-8) si la personne refuse de répondre.**

Identifiant de l'entreprise: \_\_\_\_\_

6.16 Nous sommes conscients que parfois une femme entrepreneure peut être sollicitée à avoir des rapports sexuels en échange d'un appui pour son entreprise. \ Míenyae be evaa eme le ye aḡewo yi be ne nyɔnu dɔwɔɣutinunyala xɔ yɔyɔ na dɔwɔna aḡe la wodina gbɔdɔdɔ kpɩi hafi dea dɔa asi nae alo wɔa kpekpeḡeɣu nae hena dɔwɔfea fe takeke.

- a. À votre avis au Togo combien de femmes sur dix (10) pourraient être sollicitées à avoir des rapports sexuels en échange d'un appui pour leur entreprise au cours des 12 derniers mois ? \ Le wò nukpɔkpɔ nu le Togo ɔe, nyɔnu nenie ɔe ame 10 dzi, si wodia gbɔdɔdɔ kpɩi hafi dea dɔa asi nae alo wɔa kpekpeḡeɣu nae hena dɔwɔfea fe takeke Le yleti wuieve (12) siwo va yi la me ? ..... /\_\_\_/\_\_\_/

**Si Q6.16a=0, PASSEZ A LA QUESTION 6.16c**

- b. À votre avis, parmi 10 femmes qui sont sollicitées, combien de femmes auraient accepté un rapport sexuel dans un tel contexte ? \ Le wò nukpɔkpɔ nu ɔe, le nyɔnu ewo (10) siwo wowɔa yɔyɔ na me ɔe, nenie lɔ na gbɔdɔdɔ sia wowɔ le nɔnɔme sia me ?..... /\_\_\_/\_\_\_/
- c. À votre avis, parmi 10 femmes, combien de femmes auront proposé des rapports sexuels en échange d'un appui pour leur entreprise, sans être sollicitée ? \ Le wò nukpɔkpɔ nu fe, le nyɔnu ewo (10) dzi, nenie bia gbɔdɔdɔ sia le woḡokuɩ si hena wo fe dɔwɔfea fe takeke, si womexo yɔyɔ na dɔa wowɔ gɔ hã o ?..... /\_\_\_/\_\_\_/

- d. **A constater : L'enquête est une femme** ..... /\_\_\_/

1 = Oui

2 = Non **(PASSEZ A LA QUESTION 7.1. Fin de l'entretien)**

- e. Je vais maintenant vous poser une question personnelle. Je veux d'abord souligner que je ne demande pas d'après votre comportement mais plutôt des demandes provenant d'autres personnes à part votre conjoint. Au cours des 12 derniers mois, est-ce que quelqu'un à part votre conjoint vous a sollicitée pour avoir des rapports sexuels en échange d'un appui pour votre entreprise ? \ Fífia mabia nya tɔxe wò. Mebe mate gbe ɔe edzi be (mebe mabiawo) nyemele nya biam ku ɔe wò nɔnɔme ɣuti o vɔa biabiawo tso ame bubuwo gbɔ va to vovo na srɔwò. Le yleti wuieve (12) siwo va yi me la ɔee ame bubu to vovo na srɔwò bia tso asiwò be yeawɔ gbɔdɔdɔ kpɩi wò hena kpekpeḡeɣu nana wò dɔwɔFea ? ..... /\_\_\_/

1 = Oui

2 = Non **(PASSEZ A LA QUESTION 7.1. Fin de l'entretien)**

(-8) = Refus de répondre **(PASSEZ A LA QUESTION 7.1. Fin de l'entretien)**

- f. Au cours des 12 derniers mois, est-ce que cela est arrivé une seule fois, de temps en temps ou souvent ? \ Le yleti wuieve (12) siwo va yi me la, ɔee nu sia va eme zi ɔeka (1), gbe aḡewo gbe alo edziedzi ? /\_\_\_/

1 = Une seule fois

2 = De temps en temps

3 = Souvent

(-8) = Refus de répondre

7.1 Ceci nous amène à la fin de notre entretien. Juste pour être sur que j'ai bien noté vos contacts, pourriez-vous me confirmer vos numéros de téléphone ? \ **Míafe numekukuwo ase de afi sia. Ne maka de dzi be menlõ miafe kafomõ xexleme nyie la, mi gbugbo dõnu wo nam.**

- a. Numéro 1 du répondant /\_\_\_/\_\_\_/\_\_\_/\_\_\_/
- b. Numéro 2 du répondant /\_\_\_/\_\_\_/\_\_\_/\_\_\_/
- c. Numéro 3 du répondant /\_\_\_/\_\_\_/\_\_\_/\_\_\_/

**VERIFIEZ QUE LES NUMEROS SONT LES MEMES QUE PARTIE 1 QUESTION 22**

Merci beaucoup pour tout le temps que vous m'avez consacré !!! Je vous souhaite une excellente journée ! / **Akpe de yeyiyi si miegle de mia nu ta !!! Mebia nkekea fe dzi dzedze nyuie na mi !**

7.2 **Heure de fin d'entretien :** /\_\_\_/\_\_\_/ : /\_\_\_/\_\_\_/

7.3 Lot gagné à la tombola ...../\_\_\_/ (**Notez 8 si le ticket n'est pas gagnant**)

- 1 = Tshirt
- 2 = Trousse
- 3 = Porte-cle
- 4 = Calculatrice
- 5 = Lot de 12 crayons de couleur
- 6 = Lot de 3 cahiers
- 7 = Lot de 2 bics

7.4 Langue de l'interview ..... /\_\_\_/

- 1 = Français
- 2 = Ewé
- 3 = Mélange d'Ewé et Français
- 5 = Autre

a. **Autre à préciser :** \_\_\_\_\_

7.5 Conditions de l'interview

		Pas du tout	Pendant une partie	Pendant plusieurs parties	Tout le temps
A	Il y avait beaucoup de bruit pendant l'entretien	1	2	3	4
B	Je pense que l'enquêté a répondu de façon véridique	1	2	3	4
C	L'enquêté a fait autres choses pendant l'entretien	1	2	3	4
D	L'enquête se déroulait dans des bonnes conditions	1	2	3	4
E	Il y avait d'autres personnes autour de l'enquêté qui ont suivi l'entretien	1	2	3	4

7.6 Remarques sur les conditions de l'interview :

---



---

POUR LE SUPERVISEUR		
Date de contrôle	Visa	Observations